

1 četvrtak, 14.09.2006.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 [Svjedok je ušao u sudnicu]
5 ...Početak u 09.00h
6 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.
7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.
8 Molim sjednite.
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro jutro. I dobro jutro gospodine
10 Black.
11 G. BLACK: [simultani prijevod] Mislim da Vi uobičajeno podsjetite
12 svjedoka.
13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.
14 Svjedoče, da iskoristim ovu priliku da Vas podsjetim da Vas još uvijek
15 veže svečana izjava koju ste dali na početku svog svjedočenja da ćete govoriti
16 istinu, cijelu istinu i ništa drugo osim istine.
17 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala časni Sude.
18 SVJEDOK: LAZAR MACURA [nastavak]
19 Unakrsno ispituje g. Black: [nastavak]
20 [Tužitelj ispituje putem prevoditelja]
21 P: Dobro jutro, gospodine Macura.
22 O: [simultani prijevod] Dobro jutro gospodine tužioče.
23 P: Krajem dana juče govorili smo malo o avgustu 1990. i barikadama, pa
24 ćemo nastaviti s tom temom.
25 O: [na B/H/S-u] /nečujno/ ...nešto časni Sud?
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

2 SVJEDOK: Ja naravno ne znam koja pitanja će gospodin tužilac da postavi,
3 ali ako bude pitanja u vezi sa teritorijama bivše Jugoslavije, ja bih volio da
4 onda ovdje bude karta bivše Jugoslavije, da možemo da vidimo, da ne pričamo o
5 nekoj imaginarnoj zemlji nego da se vidi šta je to na terenu. Ako je to moguće?
6 Hvala.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čekaćemo na pitanja i siguran sam da
8 će se tužilac pozabaviti tim problemom kada se ukaže potreba.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Nisam ni namjeravao da
10 postavljam pitanja za koja bi bila potrebna karta, ali ako bude trebalo, ja sam
11 siguran da ćemo moći to da obezbijedimo.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

13 G. BLACK: [simultani prijevod]

14 P: Ako mislite da treba karta, molim Vas da zatražite, ako bude
15 potrebno.

16 A da se sada vratimo na avgust 1990. i barikade o kojima smo govorili
17 juče.

18 Vi ste, tokom prvog dijela svog iskaza i glavnog ispitivanja, rekli da
19 su barikade u početku podignute spontano, a da su tek kasnije bile organizovane.
20 Rekli ste da je toliki broj barikada stvarao probleme u komunikaciji. Sjećate li
21 se toga?

22 O: To je tačno.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Takođe ste rekli da je 17. avgusta 1990., i dva ili tri dana nakon
2 toga, da ste Vi lično učestvovali u organizaciji i koordinaciji barikada dok Vas
3 Milan Babić nije nekoliko dana poslije sedamnaestog, Milan Babić oslobodio te
4 dužnosti. Je li tako?

5 O: Ja sam se nalazio u centru za obavještanje iz kojeg sam imao vezu
6 sa barikada.

7 P: Riječi koje ste Vi upotrijebili u ponedjeljak bile su - čini mi se -
8 da ste bili nezvanični komandant barikada u to vrijeme, je li tako?

9 O: Samo uslovno nazvao komandant. Ja sam bio zamjenik komandanta kriznog
10 štaba, zato što se u vanrednim situacijama formira krizni štab u opštini i to je
11 bilo po statutu opštine. Pošto predsjednik Babić nije bio prisutan u Kninu, ja
12 sam morao da ga zamijenim u toj ulozi.

13 P: Da, ali u stvari od 17. avgusta 1990., Milan Martić, oprostite a ne
14 Milan Babić, je komandovao barikadama. Znači, već od 17. avgusta.

15 O: Ne, to nije tačno... da me je gospodin Babić smijenio treći dan me
16 gospodin Babić smijenio. Ali, ja sam Vam rekao, gospodine tužioče, da ja nisam
17 bilježio te datume i čuda, ali mislim da je bilo tako. A ja sam treći dan
18 razrešen dužnosti. Poslije toga je... meni je samo Milan Babić telefonom javio da
19 sam smijenjen i ja sam rekao: "U redu je", i nisam se više bavio tim.

20 P: U redu. da Vam postavim još nekoliko pitanja o ovome što ste upravo
21 rekli.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kao prvo, htio bih da Vam pokažem dio dokaznog predmeta 496, koji je uvršten u
2 spis. Gospodine Macura, to je intervju koji je Milan Martić dao *BBC*-u, u oktobru
3 1994.

4 I, nadam se da ćemo za koji trenutak to moći da vidimo na ekranima, pa
5 ćemo Vam onda pokazati dio koji mene zanima.

6 Nisam 100% siguran, ali mislim da bi trebalo pritisnuti jedno drugo
7 dugme, *broadcast* dugme, tako da bismo vidjeli verziju transkripta na
8 elektronskoj sudnici.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li govorite o meni?

10 G. BLACK: [simultani prijevod] Oprostite časni Sude, ja sam htio da
11 pomognem ovim poslužitelju. A, što se nas tiče, mi ne moramo ništa drugo uraditi
12 osim pritisnuti dugme za *e-court*.

13 Strana koju bih htio da pogledamo nalazi se na vrhu stranice 02195509, a
14 to je negdje ne 6. strani.

15 Samo trenutak gospodine Macura, imamo neke tehničke probleme.

16 SVJEDOK: [simultani prijevod] U redu, nema nikakvih problema. Samo
17 obavljajte svoj posao, u redu je.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Žao mi je, ali imamo tehničkih
19 problema sa sistemom elektronske sudnice i tehničar će doći da pomogne.

20 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Onda bismo trebali
21 možda pričekati trenutak, ili da odmah krenem dalje?

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da pričekamo trenutak, pa se nadam da
23 će neko odmah doći, ili možda griješim?

24

25

26

27

28

29

30

1 A mislim da dolazi za koji trenutak.
2 [tehnički problemi]
3 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ako mogu da pomognem i ako imate original
4 na engleskom?
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne, ne, nema problema. Ne treba nam
6 Vaša pomoć. To nije pitanje jezika već tehnologije.
7 SVJEDOK: [simultani prijevod] Oprostite.
8 G. BLACK: [simultani prijevod]
9 P: Gospodine Macura, imate li Vi nešto sada na svom ekranu? Da li možete
10 da vidite ovaj dokument na ekranu?
11 O: [simultani prijevod] Ne, samo stoji "Ujedinjene nacije".
12 P: To onda nije to, da vidimo da li će se nešto riješiti.
13 G. BLACK: [simultani prijevod] Ne znam da li će to biti od pomoći, ali
14 ako budemo sigurni da dokument imaju optuženi i svjedok, onda možemo mi na
15 strani Tužilaštva nekako s tim da prođemo?
16 [tehnički problemi]
17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izgleda da će potrajati malo duže da
18 se ovaj problem riješi. Možda bismo trebali imati pauzu i vratiti se natrag u
19 9.30h?
20 G. BLACK: [simultani prijevod] Naravno, časni Sude.
21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U redu, Sud prekida sa radom.
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite molim.
2 ... Početak pauze u 9.20h
3 ... Sjednica nastavljena u 9.34h
4 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite. Molim sjednite.
5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kad smo pomislili već da je sve u
6 redu, dobili smo informaciju da *LiveNote* sistem više trenutno ne funkcioniše i
7 da treba neke pomoći u tome.
8 [tehnički problemi]
9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, oprostite zbog ovih
10 neprijatnosti, možete nastaviti.
11 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Tehnologija je nekad
12 blagoslov, a nekad problem i prokletstvo.
13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Problem je kada prestane da radi,
14 onda ne možete nikuda.
15 G. BLACK: [simultani prijevod] Ali, sada je u redu.
16 Imamo sada na sistemu elektronske sudnice verziju na B/H/S-u, pa bih
17 zamolio da pogledamo stranu 6 te verzije, a na engleskom mislim da smo na pravoj
18 stranici. Ona ima ERN broj 015589 /u engleskom transkriptu: 5509/.
19 Strana 6 na B/H/S-u, je ono što bismo trebali. Ovo što sada vidim na
20 ekranu je strana 1, zamolio bih da se pređe na stranu 6. U redu, a zamolio bih
21 da pogledamo još malo niže, to je u redu.
22 P: Gospodine Macura, sada vidite na ekranu pred sobom transkript ovog
23 intervjua. A, podsjećam Vas da je to intervju koji je Milan Martić dao *BBC*-u, u
24 oktobru 1994.
25
26
27
28
29
30

1 U tom pasusu govori o 17. avgustu, kao što možete vidjeti.

2 O: [simultani prijevod] Da, mogu da vidim.

3 P: Možda bi bilo lakše ako ja pročitam taj pasus, a Vi onda pratite?

4 Kaže ovako: "Dana 17. avgusta, dva dana pre našeg referenduma, primili smo
5 informaciju da je hrvatska policija počela da razoružava stanice milicije u
6 srpskim opštinama. U Kninu smo im dopustili da nas razoružaju. U dogovoru sa
7 Raškovićem i Babićem odlučili smo da uzmemo svo oružje iz magacina rezervnog
8 sastava milicije, a to smo inscenirali kao da su građani upali u magacin, uzeli
9 smo oružje, i od tog trenutka ja sam lično preuzeo komandu na barikadama,
10 putevima."

11 Da li Vi prihvatate to da je 17. avgusta, gospodin Martić -

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Macura, ali Vaš
13 mikrofon nije uključen.

14 SVJEDOK: [simultani prijevod] Žao mi je.

15 O: [na B/H/S-u] To nije tačno, to prosto nije tačno. Ja sam smijenjen
16 treći dan. Dve noći nisam spavao uopšte, treći dan sam smijenjen. I, onda sam
17 odvezao djecu na pola puta između Sarajeva i Knina da bi ostali oni u Bosni, a
18 mi vratili se natrag.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Znači, Vi ste zamijenjeni trećega
20 dana od kojeg? Koji je bio prvi dan?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SVJEDOK: To znači da sam ja zamijenjen devetn'estoga, sedamn... ja sam dve
2 noći proveo u centru -

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Izvolite, gospodine Black.

4 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

5 P: Gospodine Macura, da li je moguće da ste tih dana - kada ste rekli da
6 ste Vi bili zaduženi - bili zaduženi u političkom smislu, dok je gospodin Martić
7 bio zadužen za barikade u operativnom smislu? Da li je to moguća razlika?

8 O: Nije moguće, to nije moguće. Ja sam bio zadužen za barikade u svakom
9 smislu, jer sam bio zamjenik komandanta kriznog štaba gospodina Babića. Prema
10 tome, apsolutno sam ja bio zadužen za barikade, a treći dan me Babić smijenio i
11 ja posle nisam imao veze s barikadama.

12 P: U redu, znači po Vašem mišljenju, Vi ćete onda prihvatiti da je
13 Martić bio zadužen za barikade nakon dana kada ste Vi bili oslobođeni dužnosti?
14 Da li to prihvatate?

15 O: Meni je samo Babić rekao da sam smijenjen, a očito je onda da je
16 postavio Milana Martića. On meni to nije rekao, samo je rekao da sam smijenjen.
17 Kažem : "Predsjedniče, znači ja mogu da idem kući?", "Može." "U redu."

18 P: U redu, kažete da Vam on to nije rekao. No, jeste li znali, ili jeste
19 li saznali da je Babić stavio Martića, da ga je zadužio za barikade?

20 O: Ja sam to saznao.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kada ste spomenuli krizni štab, da li je to isto ono što bi se moglo
2 nazvati i štabom za obranu Knina, ili je to neko drugo tijelo?

3 O: Krizni štab je civilno tijelo. Dakle, /?tijelo/ civilnih vlasti u
4 slučaju vanrednih situacija. Bilo da su poplave, zemljotres ili bilo šta drugo.
5 Znači on nema veze sa policijom. A može neko da bude uključen iz tih struktura,
6 to je sad druga stvar. To je stvar onih u štabu koji odlučuju.

7 P: U redu. Možda moje pitanje nije bilo sasvim jasno. Jeste li čuli i šta
8 o nečemu što se zvalo "Štab za obranu Knina", što je kasnije bilo preimenovano u
9 savjet za nacionalni otpor. Da li Vam je to tijelo poznato?

10 O: ...sam čuo u početku. Negdje kasnije su bili /sic/ neka saopštenja, ali
11 mnogo kasnije na radiju nekoliko saopštenja s tim potpisom, ali ja o tome ne
12 znam ništa.

13 P: I nikada niste čuli ili saznali da je to tijelo djelovalo iz
14 Golubića, i da je imalo ulogu u organizaciji i koordinaciji barikada, u nekom
15 trenutku?

16 O: Ja znam samo da je u Golubiću postojala policijska škola kasnije, ali
17 ne znam za ovaj savjet narodne odbrane koji Vi pominjete.

18 P: Pošto ste spomenuli policiju. Izjavili ste da je u neko doba nakon
19 17. i 18. avgusta 1990., policija preuzela komandu nad barikadama. I mislim da
20 ste rekli da su uklonjene barikade, a da su postavljeni punktovi.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Sjećate li se da ste to rekli?

2 O: Pa sjećam se i to je tako bilo zato što je barikada bilo previše, pa
3 su samo na nekoliko mjesta postavljeni punktovi policije. I ja nisam više imao
4 nikakve veze s njima.

5 P: Policija na tim punktovima - kako ih Vi zovete - oni su nosili
6 uniforme i imali su svoje redovno naoružanje. Je li tako?

7 O: Da, da. Ali to nije bilo u samom početku, nego kasnije. Ali ja ne
8 mogu stvarno datuma da se sjećam.

9 P: Kada se govori o oružju, Vi ste nešto govorili o tome kako je
10 Hrvatska dobavljala oružje iz Mađarske. Istina je, zar ne, da 17. avgusta 1990.
11 - kao što smo vidjeli u tom intervjuu - Martić i drugi su organizovali
12 uklanjanje oružja rezervne policije iz kninske policijske stanice i
13 raspodijelili to oružje Srbima u Golubiću?

14 O: Ako to gospodin Martić kaže, ja vjerujem da je tako.

15 P: A, Vi ste to i sami čuli u to vrijeme, zar ne? Jeste li u to vrijeme
16 išta o tome znali?

17 O: Pazite, ja sam imao svoje poslove, redovne, koje sam obavljao. A čuo
18 sam stotine priča u toku rata i u toku situacije, tako da ne mogu sad o tome da
19 govorim precizno. Bilo je priča i o tome da ima poginulih, tamo i ovamo, i ja
20 sam smirivao narod preko radija da ne paniči, da nema nigdje mrtvih. Čak sam na
21 Oton slao ljude da provjere da niko nije poginuo na Otonu. Pričalo se o osam
22 mrtvih Srba na Otonu, od toga nije bilo ništa. Jer Vi znate kad počne haotična
23 situacija, da onda svašta se dešava.

24 P: Dobro. To je, u stvari, nešto o čemu je znao gospodin Milan Babić,
25 jer je on išao u Golubić i video je Martića kako deli ovo naoružanje.

26

27

28

29

30

1 Milan Babić Vam to nikada nije pomenuo?

2 O: Milan Babić mi nije govorio ni o kakvoj podeli naoružanja.

3 P: Dobro. Sada ću da pređem na događaje iz 1991. Dakle, malo pravim skok
4 u vremenu. Pomenuli ste sukob u Plitvicama, na Uskrs 1991. Da li se sećate da
5 ste kratko govorili o tome?

6 O: Da, ja sam prošao - pa nekoliko sati prije tog sukoba - prošao sam
7 preko Plitvica, išao sam iz Vojnića kolima.

8 P: Da, u redu, to ste juče objasnili, nema potrebe da ponavljate danas.
9 Ali, taj sukob u Plitvicama, to je u stvari započelo kada su srpski policajci
10 ušli u to područje, što je izazvalo odgovor hrvatske policije i tako je započela
11 borba, zar ne?

12 O: To Vi tako kažete, ja to tako ne vidim.

13 P: Pa nije, u stvari, reč o tome kako se na to gleda. Ali, istina je da
14 je srpska policija ušla u područje Plitvica pre nego što je došlo do borbe, a
15 zatim je hrvatska policija na to reagovala i tako je izbila borba. Da li bi to
16 bila tačna hronologija?

17 O: Pazite, za Plitvice je srpski teritorijalni prostor, to /sic/ su Srbi
18 živili u većini, a u Saborskom je osnovana postaja gdje su nagomilane trupe
19 policijskih snaga Hrvatske. E sad, ko je gdje ušao, ja ne mogu o tome da
20 govorim.

21 P: Dobro. Znači, Vi, u stvari, ne znate ko je gde prvi ušao?

22 O: Ne.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. U tom slučaju ću preći na nešto drugo. To je nešto što ste
2 pomenuli kad ste pomenuli Saborsko. Mislim da ste rekli tokom svog svedočenja,
3 da je Hrvatska uspostavila nove policijske stanice u mestima, kao što su Kijevo
4 i Saborsko, 1991. godine?

5 O: Pa jeste, to očito sa dovlačenjem velikih snaga s namjerom da napadnu
6 Krajinu.

7 P: Ali, Vi, u stvari, ne znate da li je njihova namera bila takva?

8 O: Mislim, zašto bi... zašto... Ja mislim da je bila zato, zašto bi
9 dovlačili velike snage u običnu policijsku stanicu? Ne vidim razloga drugoga,
10 nego da izvrše napad.

11 P: Dobro. Ali, samo da mi bude jasno. To je Vaša spekulacija o motivima.
12 Da li je to tačno?

13 O: Možete Vi da kažete da je to spekulacija, ali ja tako mislim.

14 P: Dobro. Nije bilo ničeg nezakonitog u tome što je Hrvatska uspostavila
15 nove policijske stanice na svojoj teritoriji, zar ne? Na teritoriji Republike
16 Hrvatske?

17 O: To ja ne znam, da li je bilo nezakonito il' zakonito,, ali mislim da
18 su namjere bile ružne.

19 P: Ali, da li nije bilo razumljivo da bi oni osnovali policijske stanice
20 u mestima kao što su Kijevo i Saborsko, hrvatska sela koja su okružena
21 teritorijom pod kontrolom Srba, s obzirom na sve ono što se desilo 1991.?

22 O: Pazite, niko nije napadao Saborsko i Kijevo. Saborsko i Kijevo nisu
23 bili napadnuti.

24 P: Da, ali u stvari srpska policija i JNA jesu napali Kijevo avgusta
25 1991.

26

27

28

29

30

1 Zar nije bilo tako?

2 O: Ja ne znam da je to bilo u avgustu. A bio je k... napad negdje kasnije,
3 ali ne sjećam se da l' je to bio avgust. Ali, tada su bile već hrvatske snage
4 tamo raspoređene.

5 P: A JNA, Teritorijalna odbrana i policija su novembra 1991., napale i
6 Saborsko, zar ne?

7 O: To je moguće. To je moguće, ali tu su već bile prisutne hrvatske
8 snage. Nije napadnuto selo Saborsko, kao civili, nego kao hrvatske snage koje su
9 tu bile nagomilane. I to je bila vojna operacija, tako bar kažu oficiri, srpski.

10 P: Dobro. Ali, Vi u tome niste učestvovali, tako da ustvari ne znate
11 šta se tačno dešavalo.

12 O: [simultani prijevod] Naravno. Naravno da ne, naravno da ne.

13 P: Još jedna stvar o kojoj ste svedočili, vezano za 1991. Hoću da Vas
14 pitam nešto u vezi sa datumom. Govorili ste o paradi ZNG-a na stadionu u
15 Zagrebu. Rekli ste da se to odigralo 1991. Da li se sećate te parade o kojoj
16 govorim, koja je održana na tom stadionu?

17 O: /na B/H/S-u/ Dobro, ja se sjećam sa televizije, jer to je hrvatska
18 televizija prenosila, o tome. Ali ne sjećam se datuma, ja stvarno datume... Ja se
19 izvinjavam Sudu, nisam uopšte mislio da treba da datume zapisujem, ali u svakom
20 slučaju to nije bila nikakva tajna. To je prenošeno preko televizije da bi imalo
21 jači efekat, i na hrvatski i na srpski narod. To je bilo, u stvari, formiranje
22 vojske.

23 P: Dobro. Da li ste prihvatili da je ta parada, u stvari, održana krajem
24 maja 1991. godine?

25

26

27

28

29

30

1 O: E, ne bi to mogao da kažem, stvarno.

2 P: Jer zenga nije bila ni formirana do maja 1991., tako da nije moguće
3 da je zenga parada održana pre maja, jer je maj 1991., mesec kada je zenga
4 osnovana.

5 O: Ja vjerujem da ste Vi u pravu, ali ja... ne sjećam se tačno datuma.

6 P: Još jedna stvar, vezano za ZNG-a. Rekli ste da je HDZ osnovao ovu
7 organizaciju, ali u stvari, hrvatska Vlada je ta koja je ustanovila ZNG-a, a ne
8 sama politička stranka, zar ne?

9 O: /nečujno/ ...a politička stranka formirala vladu. I politička stranka
10 je diktirala svoje uslove.

11 P: Ali, slažete se sa tim da je, u stvari, hrvatska Vlada bila ta koja
12 je uspostavila ZNG-a, zar ne? To nisu bile oružane snage političke stranke, već
13 su to bile snage hrvatske Vlade?

14 O: Dobro, možda ste Vi u pravu, ali u svakom slučaju HDZ je bio
15 inicijator svega.

16 P: Dobro, sada bih prešao na delegaciju čiji ste bili član, koja je išla
17 u Beograd kako bi najavila rezultate referenduma iz aprila/maja 1991. Da li
18 znate na šta mislim, kako bismo mogli da se na to usredsredimo i da me pratite?

19 O: Mogu samo da Vas pitam, je li mislite to na onaj drugi referendum?

20 P: Da, referendum iz 1991.

21 O: Da, ja sam bio u delegaciji, tačno.

22 P: Dobro.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Ali kad je reč o pozadini tog referenduma, 1. aprila 1991., Izvršni savet SAO
2 Krajine je doneo odluku da pripoji Krajinu Srbiji. Da li je to tačno?

3 O: Ja se sjećam da je referendumsko pitanje glasilo: "Da li ste za
4 ostanak Krajine u Jugoslaviji i prisajedinjenje SAO Krajine Srbiji?" Čini mi se
5 da je tačno tako glasilo pitanje.

6 P. Dobro. Ono što sam Vas pitao je u stvari bilo nešto malčice
7 drugačije. Pre referenduma, 1. aprila 1991., da li se sećate da je bila doneta
8 odluka od strane Izvršnog saveta SAO Krajine, da li je doneta ta odluka o
9 prisajedinjenju Krajine sa Srbijom? Uglavnom se sve stranke u ovom slučaju slažu
10 da je to bio slučaj, da li se Vi sećate da je to bilo tako ili ne?

11 O: Pa to je bilo tako i precje... gospodin Milan Babić je bio predsjednik
12 Izvršnog vijeća.

13 P. Dobro. I na osnovu toga, te odluke od 1. aprila, 30. aprila 1991. je
14 doneta odluka da se održi referendum sa pitanjem koje je suštinski ovo koje ste
15 pomenuli. Dakle, takva je bila hronologija, zar ne?

16 O: Da.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, samo bih napomenuo da je
18 dokazni predmet 148, ova odluka od 30. aprila. Ako bismo mogli da pokažemo
19 dokazni predmet 148 na ekranu, kako bi svedok mogao da ga vidi, molim?

20 Hvala. Savršeno. Ako bismo samo mogli da to pogledamo malo, da se
21 spustimo dole na član 3. Da, odlično.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Evo gospodine, videćete da tu piše: "Pitanje koje će biti predmetom
2 izjašnjavanja građana glasi: 'Da li ste za prisajedinjenje Krajine Republici
3 Srbiji i za to da Krajina ostane u Jugoslaviji sa Srbijom, Crnom Gorom i drugima
4 koji žele da očuvaju Jugoslaviju?'"

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, gospodine Black. Aha,
6 dobro. Izvinjavam se, nešto mi se ovde nije pokazalo.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] Izvinjavam se, ja sam malo ubrzao.

8 P: Gospodine Macura, ovo je u suštini pitanje onako kako ga se Vi
9 sećate. Da li je to tačno?

10 O: Pa da. Ja ga... ja sam ga se sjetio malo drugačije, ali vidim sad kako
11 je tačno formulisano, ali suština je ista.

12 P: Dobro, hvala Vam. Mislim da je to sve vezano za ovaj dokazni predmet.
13 Gospodine Macura, ustvari, Slobodan Milošević je dosta snažno reagovao na odluku
14 od 1. aprila, o prisajedinjenju Krajine sa Srbijom, i on je čak tražio od Milana
15 Babića da povuče tu odluku, zar ne?

16 O: Da, s... gospodin Slobodan Milošević je bio apsolutno protiv takve
17 odluke.

18 P: I, Milošević je tražio da pitanje na referendumu bude povezano za
19 podršku Jugoslaviji, radije nego da se pominje prisajedinjenje Srbiji. Da li je
20 to tačno?

21 O: Gospodin /nerazgovijetno/ nije htio uopšte da čuje o odluci za
22 prisajedinjenje Srbiji.

23 P: To je bilo zbog toga što strategija gospodina Miloševića je bila da
24 on postigne svoje političke ciljeve ujedinjenih Srba u Jugoslaviji, ali ne tako
25 otvoreno i javno.

26

27

28

29

30

1 On je javno insistirao da retorika bude o očuvanju Jugoslavije. Da li je to
2 tačno?

3 O: To je Vaš zaključak. Ja nemam takav utisak.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta je Vaš utisak, gospodine Macura?

5 SVJEDOK: Gospodin Slobodan Milošević uopšte nije htio da... da dođe do
6 bilo kakvog prisajedinjenja Krajine Srbiji - ovo što ovde piše - niti da on
7 Krajinu vezuje za Srbiju ni u kom smislu.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To nije pitanje postavljeno Vama.
9 Pitanje postavljeno Vama je da li je strategija gospodina Miloševića bila da na
10 referendumu ne treba da se pominje prisajedinjenje Srbiji, već da se umesto
11 prisajedinjenja govori o očuvanju Jugoslavije, kao političke jedinice, to je
12 pitanje. Koji je Vaš utisak o tome?

13 SVJEDOK: Mislim da nije to tačno.

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Black.

15 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

16 P: Gospodine Macura, možda Vam je jasno da smo se zakačili za ovu reč
17 "prisajedinjenje", ali mislim da se slažete sa mnom da je gospodin Slobodan
18 Milošević bio pristalica ideje da svi Srbi treba da žive u zajedničkoj državi,
19 bilo da se ona zove Jugoslavija ili pod nekim drugim imenom. On se zalagao za
20 to, zar ne?

21 O: On se za... za... zalagao za to računajući da će Jugoslavija da opstane,
22 u tom smislu, ali kasnije je on digao ruke od toga. On nije htio da se sruši
23 Jugoslavija kao država, to je bila njegova osnovna strategija, ali nije uspio u
24 tome.

25

26

27

28

29

30

1 P: Maja 1991., u vreme o kome govorimo, on je još uvek podržavao ovaj
2 cilj da svi Srbi treba da žive u jednoj državi, bilo da je to Jugoslavija ili
3 neka druga država. To je bila njegova pozicija u tom trenutku?

4 O: To je bila normalna pozicija, ako smo mi već svi živjeli u istoj
5 državi, htjeli smo da u njoj i ostanemo. I ja sam htio da ostanem u Jugoslaviji,
6 a ne da živim u Beogradu. Ja sam htio da živim u Kninu.

7 P: A, kada kažete da je Slobodan Milošević odustao od te ideje?

8 O: Pa vrlo brzo, mislim. Ono što sam ja čuo od novinarkе Mile Štule koja
9 je bila bliska vladajućim krugovima. U hotelu Moskva, u Beogradu, dugo sam
10 razgovarao sa Milom Štulom, koja je bila novinar i koja je bila bliska vlastima
11 i politici. Ona mi je tvrdila da se gospodin Milošević praktično odrekao Krajine
12 u dogovoru s Tuđmanom, i da su to uradili u Karađorđevu, ali ja opet ne mogu da
13 Vam kažem datume, stvarno. Ali to je bilo prilično rano.

14 Tako da, ona je pomenula i to - da li je tačno, ja ne znam - da su se
15 gospodin Milošević i gospodin Tuđman dogovarali o podjeli Bosne. U toj varijanti
16 Krajina je definitivno morala da ostane u Hrvatskoj, nije bilo govora o tome da...
17 da Krajina onda može biti sa Srbijom, da pravimo neki Pakistan ili nešto slično.

18 P: Ali to je sve bilo kasnije, to je bilo posle 1991. Da li je to tačno?

19 O: /nečujno/ ...da je to bilo mnogo kasnije, jer 1992. već imamo
20 Ujedinjene nacije prisutne u Krajini, tako da nije to moglo biti mnogo kasnije.

21 P: Da li biste se složili sa mnom da je aprila i maja 1991., Srbija
22 pružala podršku Krajini u nekoliko načina, uključujući centar za obuku u
23 Golubiću, koji ste pomenuli, pomoć u naoružanju i druge vrste podrške Krajini,
24 zar ne?

25

26

27

28

29

30

1 O: Složio bih se s Vama.

2 P: A to odbijanje da se primi vaša delegacija o referendumu, to nije
3 dovodilo u pitanje ostale vrste podrške, zar ne?

4 O: Ja o tome nemam nikakva saznanja, jer ja nisam bio u tim krugovima.

5 P: Takođe, postavljeno Vam je nekoliko pitanja juče ili prekjuče, o
6 mirovnim pregovorima u Hagu održanim septembra 1991. Da li se sećate te teme?

7 O: To je znači bio septembar /nerazgovijetno/... Ja sam bio jednom
8 prilikom u Hagu, kao dio delegacije na tim razgovorima. To je bilo - čini mi se
9 - predsjedništvo Jugoslavije je došlo ranije u Hag, a onda su nas pozvali. Bio je
10 doktor Milan Babić iz Krajine, ja, i bila je profesorica Smilja Avramov, profesor
11 Marković, čini mi se -

12 P: Dobro, izvinite što sam Vas prekinuo, ne moramo da ulazimo u sve to.
13 Svrha te mirovne konferencije bila je da uzme u obzir takozvani "Karingtonov
14 plan", zar ne? A to je bio plan koji se bavio pitanjima vezanim za Jugoslaviju u
15 jednom globalnom smislu.

16 I samo da ne bi bilo zbrke Vanceov plan je bio kasnije, i on se odnosio
17 konkretno na Hrvatsku, zar ne?

18 O: Da, da, da. Tačno.

19 P: Dobro. Samo da Vas pitam nekoliko pitanja uvezi sa Vanceovim planom.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Rekli ste nam da je Cyrus Vance išao kod Slobodana Milošević da pregovara o tom
2 planu. Da li je to tačno?

3 O: Ja mislim da je tačno, zato što je poslije Slobodan Milošević vršio
4 pritisak na gospodina Babića da prihvati plan. Ali ja nisam video gospodina
5 Vancea kad ide kod gospodina Miloševića, mislim, to ne mogu da kažem.

6 P. Dobro, ali imalo bi smisla da je gospodin Vance išao da razgovara sa
7 Miloševićem, jer je Milošević bio prepoznat kao vođa Srba u celoj Jugoslaviji u
8 to vreme, zar ne?

9 O: Dobro, to je tako.

10 P: Dobro. Takođe je tačno da su pregovori u vezi Vanceovog plana vođeni
11 između Vancea, Miloševića, Veljka Kadijevića i Franje Tuđmana. To su bili ljudi
12 koji bi pregovarali o tom planu, zar ne?

13 O: Moguće, ja ne znam tačno sastav delegacije sa jugoslovenske strane.
14 Ali, s obzirom na funkcije koje su obavljali, trebalo bi da b... da je tako.

15 P: Dobro. A da li se sećate da je prvi korak ka prihvatanju tog
16 Vanceovog plana bio prekid vatre koji je ovih četvoro ljudi potpisalo 23.
17 novembra 1991.?

18 O: Da, bilo je više prekida vatre. Bilo je više sporazuma o prekidu
19 vatre, ali oni su često kršeni.

20 P: Dobro. Ako bih mogao da pokažem jedan dokument na ekranu, molim Vas.
21 Identifikacioni broj dokumenta je 01198871. To je 1. strana, a ovo je dokument
22 koji mislim da imamo samo na engleskom.

23 G. BLACK: [simultani prijevod] Nisam siguran, časni Sude, da li Vi to
24 vidite na ekranu, jer ja ne vidim.

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ni ja ga nemam na svom ekranu.

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Ni ja. Potrebno je da ga vidimo, ali
3 vidim da ima nekih nevolja sa pronalaženjem. Još jednom, identifikacioni broj je
4 01198871 do 8873. To je dokument koji je samo na engleskom, tako da ćemo svi
5 morati da vidimo tu verziju na engleskom, na ekranima.

6 TAJNICA: [simultani prijevod] Nemamo taj dokument ovdje. Izvinjavam se.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] Ne, ja se izvinjavam. Mislio sam da je
8 dokument ovog jutra nabavljen. Imam ja ovde i kopije u papiru, pa ćemo to
9 uraditi na staromodni način. Zamoliću sudskog poslužitelja da podeli ove kopije,
10 svedoku i Odbrani. I izvinjavam se što smo tražili nešto što ne postoji.

11 P: Gospodine Macura, možete da vidite da je ovo dokument Saveta
12 bezbednosti Ujedinjenih nacija, i ako pogledate četvrti pasus: "U subotu..."

13 O: [simultani prijevod] U subotu -

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Ako bismo mogli to, ipak, da prikažemo
15 sada, molim?

16 Da, hvala.

17 P: Gospodine Macura, možete da vidite ovde pri dnu strane je pasus koji
18 počinje rečima: "U subotu, 23. novembra..."

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [simultani prijevod] Da, da, vidim sasvim dobro.

2 P: I piše o tome kako je gospodin Vance sazvao sastanak, gde su bili on,
3 gospodin Milošević, gospodin Tuđman i general Kadijević, i zatim u posljednjem
4 redu piše da su se strane dogovorile i potpisale tekst koji je priložen u pismu.
5 Možete da vidite taj deo?

6 O: [simultani prijevod] Da, vidim.

7 G. BLACK: [simultani prijevod] I ako možemo da pogledamo sada samo
8 poslednju stranu ovog dokumenta, molim? Stranu tri.

9 P: Ovde vidimo potpise Miloševića, Tuđmana, Kadijevića i Cyrusa Vancea.
10 Da li je to tačno?

11 O: [na B/H/S-u] Da.

12 P: Dakle, u suštini, to je taj dogovor o prekidu vatre iz novembra
13 1991., da li je to tačno?

14 O: Tačno.

15 G. BLACK: [simultani prijevod] Da li bi ovo moglo biti prihvaćeno kao
16 dokazni materijal?

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovaj predmet se prihvata. Šta će biti
18 broj dokaznog predmeta?

19 TAJNICA: [simultani prijevod] Broj dokaznog predmeta biće 948.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko.

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Pretpostavljam da ćemo
22 moći da se držimo uobičajenog rasporeda, iako smo imalo mali zastoje ovog jutra.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možda treba to da pokušamo da
24 uradimo, da ne bismo izašli iz uobičajenog rasporeda.

25

26

27

28

29

30

1 Mislim, ne znam kome, kako mislite da se žalilo? Jer isto su razmišljali Bora
2 Jović i gospodin Milošević. Bora Jović je bio na saveznom nivou, a Milošević na
3 nivou Srbije, a mi nismo imali praktično kome da se žalimo. Ne znam, kako
4 mislite žalimo?

5 O: Da Vas prekinem, možda mogu da objasnim. Ono što mislim je sljedeće:
6 Vi ste sami govorili o tome kako su krajinski rukovodioci odlazili u Beograd na
7 sastanak sa predsjedništvom SFRJ. Govorili ste o diskusijama koje su tamo
8 vođene. Je li tako?

9 O: Tačno je. Nama je praktično nametano rješenje protiv kojega smo mi
10 bili i ono je nametnuto.

11 P: Da, ali ono što ja hoću da kažem jeste da je rukovodstvo Krajine na
12 tim sjednicama Predsjedništva izrazilo svoje nezadovoljstvo. Oni su se žalili na
13 činjenicu da ih se nije konsultovalo. Je li tako?

14 O: Pa tačno je to. Zato što smo računali da se radi o našoj koži.

15 P: Govorili ste nešto malo juče ili možda prekjuče o stavu Srbije i
16 ostatka Jugoslavije prema krajinskim Srbima, pa bih sada htio da Vam postavim
17 nekoliko pitanja o tome.

18 Kao prvo, Vi ste spominjali sastanak Predsjedništva SFRJ. Da li ste Vi
19 lično bili prisutni tom sastanku?

20 O: Ja sam bio lično prisutan tu. Bilo je nas mnogo.

21 P: Možete li da se sjetite datuma, ili eventualno mjeseca, kad je taj
22 sastanak održan?

23 O: Toga se ne sjećam, ali svakako poslije ovog dogovora iz... o prekidu
24 vatre. Prema tome, tada su uslijedile već akcije na... praktično na rušenju Vlade
25 Milana Babića.

26

27

28

29

30

1 P: Znači, sasvim sigurno je to bilo nakon novembra 1991.?

2 O: Pa nije moglo biti drugačije... jer je bilo vezano za Vanceov plan.
3 Bilo je vezano direktno za Vanceov plan i prihvatanje Vanceovog plana.

4 P: U redu. Znači da je vjerovatno bilo u decembru 1991., ili januaru
5 1992.? Je li tako?

6 O: Tako je.

7 P: Da li Vam je poznato, da li ste bili zabilježeni u zapisniku kao
8 prisutan na toj sjednici?

9 O: To ne znam, to nisam provjeravao, ali vjerovatno jesam bio zapisan.

10 P: U redu. Postoji li ikakav razlog zbog kojeg se Vaše ime ne bi
11 pojavilo u zapisniku, pa u slučaju da neko pogleda zapisnik te sjednice od
12 decembra ili januara, postoji li ikakav razlog koji Vam pada na pamet, zbog
13 kojeg se Vaše ime ne bi tu pojavilo?

14 O: Pa mislim da ne bi trebalo da postoji razlog. Ako je neko imao
15 razloge, ja ne znam.

16 P: Srpske vođe, i u Srbiji i u Saveznoj vladi, imali su nekoliko razloga
17 da podrže Vanceov plan, i oni objašnjavaju neke od tih razloga, i to su učinili
18 na sjednici Predsjedništva. Je li tako?

19 O: Da, oni su nama davali garancije da će oni praktično biti zaštita
20 Srba u Krajini. Dakle, vojnički to bi bila Jugoslovenska narodna armija, tako da
21 su oni nas uvjerovali da ćemo biti zaštićeni u potpunosti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Znači, UNPROFOR i JNA koja se nalazi odmah 15 kilometara od Knina, u Grahovu.
2 Dva'est kilometara, ne znam tačno koja je to daljina, ali to je odmah u Bosni.
3 Knin je blizu granice Bosne.

4 P: Da se fokusiram, na trenutak, na razloge zbog čega su Srbija i
5 jugoslovenske vlasti podržavale Vanceov plan. Oni su mislili da postoje samo
6 dvije alternative u to vrijeme. Prihvatiti Vanceov plan ili nastaviti rat. To je
7 bio način na koji su oni vidjeli te dvije alternative. Je li tako?

8 O: Moguće.

9 P: A posebno Srbija nije baš bila puna entuzijazma, vezano za
10 nastavljanje rata, djelomično zbog toga što je postojao jedan pokret protiv rata
11 u Srbiji u to vrijeme, koji se protivio ratu u Hrvatskoj.

12 O: Mislim da je to više bilo zbog spoljnjih faktora, zato što je na
13 razgovorima koje smo imali sa gospodinom Jovanovićem, koji je bio ministar
14 spoljnjih poslova, on nam je rekao da... da im se pretilo da će Beograd biti
15 bombardovan ako se nastave sukobi u Hrvatskoj. Tako da ja vjerujem da je više
16 bio spoljni pritisak, nego unutrašnja situacija. Mada je moguće i da je neki
17 pokret iznutra uticao na to, iako je Milošević imao dobru kontrolu unutar
18 Srbije.

19 P: Spomenuli ste spoljnje pritiske. Milošević i neki drugi u Srbiji,
20 odnosno rukovodstvo Srbije i Jugoslavije, oni su mislili da bi odbijanje
21 Vanceovog plana izgledalo kao da Srbi u stvari nisu zainteresovani za mir, da
22 oni odbijaju mirovno rješenje.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 To je bio način na koji su oni to gledali. Je li tako?

2 O: Može biti, moguće.

3 P: A, zar Vam to nije bilo rečeno, Vama i drugim vođama iz Krajine.

4 O: Pa ja sam pominjao generala Adžića koji je uhvatio gospodina
5 Štikovca, praktično ga... da ga davi, i da je rekao: "Bagro kninska, šta cela
6 država mora zbog vas da strada?"

7 P: Mislim da ste to ranije spomenuli. No, nije li tačno da je to jedan
8 razloga koji Vam je naveden kao objašnjenje zašto savezne i srpske vođe nisu
9 željele da odbiju Vanceov plan i na taj način dopuste da se Srbi optuže za
10 odbijanje mirnih rješenja.

11 O: To je moguće.

12 P: Je li to nešto čega se Vi sjećate sa tog sastanka, odnosno sjednice
13 Predsjedništva kojoj ste prisustvovali?

14 O: Suština je bila u tome da Jugoslavija nije htjela da bude žrtva
15 Krajine. To je bila suština.

16 P: A to znači da je Jugoslavija bila izložena velikom pritisku
17 međunarodne zajednice i nisu željeli da budu natjerani na odbijanje Vanceovog
18 plana, jer bi to pogoršalo njihov položaj u odnosu na međunarodnu zajednicu.

19 O: Mislim da ste u pravu.

20 P: Još jedan faktor u razmišljanju Srbije i jugoslavenskih vlasti je
21 bilo slijedeće: Oni su mislili da prihvatanjem Vanceovog plana, Srbi u Krajini
22 takođe će imati priliku da konsoliduju politička i teritorijalna postignuća koja
23 su učinili 1990. i 1991.

24

25

26

27

28

29

30

1 Je li to tačno?

2 O: Tačno. Zato što su nama garantovali da će se zakoni Jugoslavije
3 primjenjivati na teritoriji Krajine. To je bilo garantovano Vanceovim planom.

4 P: U svjetlu ovih razloga o kojima smo govorili, ne bi se moglo reći,
5 zar ne, da Milošević ili Srbija ili jugoslovenske vlasti su napuštale Krajinu
6 prihvatanjem Vanceovog plana, već su oni naprosto donosili pragmatičnu odluku na
7 osnovu onoga što su smatrali da je najbolje u tim okolnostima. Je li tako?

8 O: Vanceov plan je definitivno značio okupaciju Krajine, to je naše
9 mišljenje, i mi mislimo da su toga bili svjesni i u Beogradu, ali su pričali
10 drugu priču.

11 P: Da, mislim da ste to ranije objasnili, o Vašem gledanju na Vanceov
12 plan, a mene je zanimalo samo ono što su mislili Milošević i srpske,
13 jugoslovenske vlasti. Ne bi se moglo reći, zar ne, da su oni napuštali Krajinu
14 takvom odlukom, već da je to bilo njihova pragmatična odluka u datim okolnostima
15 i da je Vanceov plan trebalo prihvatiti?

16 O: /prijevod engleskog transkripta: "Ne slažem se s Vama."/

17 P: Na koji se način ne slažete. Šta od onoga što sam ja rekao nije bilo
18 tačno?

19 O: Mislim da nije riječ o pragmatici, nego da su oni tačno znali da
20 Krajina praktično više neće postojati, da mora da se vrati unutar granica
21 Hrvatske, da je to njima bilo sasvim jasno, ali su davali izjave druge vrste da
22 bi obmanuli narod.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Znači, praktično se radi o podvali narodu.

2 P: Ali, to sasvim sigurno nije ono što su rekli vama i rukovodstvu
3 Krajine, ili kažete da su oni pokušavali i vama da podvale?

4 O: Nisu nama rekli, ali nama su pokušavali da podvale. Mi nismo
5 prihvatili i zato smo morali biti sklonjeni iz političkog života.

6 P: Ova odluka za koju kažete da vam je Beograd nametnuo da prihvatite
7 Vanceov plan, to nije bio signal kraja podrške Srbije i Jugoslavije, Krajini,
8 zar ne?

9 O: Oni su morali jedno vreme da glume podršku. To je ono kako ja osećam
10 stvar. Jednostavno da bi i dalje obmanjivali narod.

11 P: Ali nije to bilo samo malo vremena. Na primjer, čak negdje do 1995.,
12 ljudi u SVK su dobivali platu od Vojske Jugoslavije, prema tome znači da je ta
13 vrsta podrške nastavljena i nakon prihvatanja Vanceovog plana.

14 O: Jeste, ali to je bilo kako-kad. A ta plata, žalosna je to plata bila,
15 nije to neka plata bila da bi se moglo od nje živjeti.

16 P: U pravu sam kada kažem da je bilo i drugih oblika ekonomske pomoći,
17 osim davanja plate vojsci i policajcima u Krajini?

18 O: To je tačno, ali bilo je i ekonomske pomoći Krajine Srbiji. Prema
19 tome, to ne smije da se zanemari.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sasvim sigurno, prije kraja 1991., prije Vanceovog plana - složićete
2 se sa mnom takođe - da su Srbija i Jugoslavija davali značajnu pomoć Srbima u
3 Krajini.

4 O: Da, to je tačno.

5 P. U oktobru 1991., u izjavi medijima Vi ste istakli Miloševića zbog
6 njegovog neizmjernog doprinosa za pronalaženje rješenja problema krajinskih
7 Srba. Je li tako?

8 O. Ja se ne sjećam toga, ali je moguće. A moram da vam kažem da ja, kad
9 sam govorio nisam govorio u svoje lično ime, nego u svojstvu ministra za
10 informisanje.

11 P: U redu.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Zamolio bih da sada pogledamo jedan drugi
13 dokument, identifikacijski broj 02642959. To je veliki dokument, ali zanima me
14 samo jedna strana, a to je strana 286 na B/H/S-u, a mislim da prevod na engleski
15 imamo samo za tu jednu stranu i nadam se da se sve nalazi u sistemu elektronske
16 sudnice.

17 Da, to bi trebalo da bude strana 286 na B/H/S-u, a ERN na vrhu je
18 02643208.

19 Upravo to.

20 P: Gospodine Macura, ovo je od 6. oktobra 1991.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Šta kažete, gdje se to nalazi da
22 postoji verzija na engleskom?

23 G. BLACK: [simultani prijevod] Nadam se da postoji, mislim da ćete je
24 uskoro dobiti na ekranu.

25

26

27

28

29

30

1 TAJNICA: Ne može se dobiti verzija na engleskom.

2 G. BLACK: [simultani prijevod] To je moguće. Časni Sude, ako je ičija
3 greška, onda je to moja. Mi damo te stvari na prevod, nekad dobijemo u zadnjem
4 trenutku i onda nemamo vremena da ih unesemo u sistem. Mi ćemo taj prevod
5 pribaviti na *e-court*u, čim ga dobijemo.

6 P: Gospodine Macura, ovo je članak u kojem se navode neke Vaše izjave od
7 6. oktobra 1991. I vidite, na samom kraju članka masnim slovima stoji:
8 "Podržavajući sve odluke posljednjeg dogovora u Hagu, profesor Macura je još
9 jednom istakao neizmjerni doprinos Slobodana Miloševića rešavanju položaja Srba
10 u nekadašnjoj Republici Hrvatskoj."

11 To je bilo Vaše gledište u to vrijeme, u oktobru 1991. Zar ne?

12 O: To je bila moja nada, ali ona se izjalovila.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, ali možete li to ponovo
14 pročitati? Da li je ta izjava dana u obliku nade ili u obliku pohvale?

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li se tu pohvaljuje Milošević ili se izražava nada da će Milošević to
2 učiniti?

3 G. BLACK: [simultani prijevod] Možda mogu pročitati još jedanputa.

4 P: Gospodine Macura, možete još jedanput da to pogledamo: "Podržavajući
5 sve odluke posljednjeg dogovora u Hagu, profesor Macura je još jednom istakao
6 nemjerljivi doprinos Slobodana Miloševića rješavanju položaja Srba u nekadašnjoj
7 Republici Hrvatskoj."

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Čini mi se da ovdje nema izražavanja
9 nade.

10 G. BLACK: [simultani prijevod]

11 P: Gospodine Macura?

12 O: Ja sam se tome nadao, međutim, to se nije ispunilo. Ja... ja nisam
13 pravnik i Vi ste tu u prednosti, ali, kad sam govorio o narodu i nacionalnoj
14 manjini, onda mislim "Narod ima pravo na samoopredjeljenje." To je ono što sam
15 ja govorio o hrvatskom Ustavu i izbacivanju iz Ustava. 'Nači da smo mi mogli
16 isto da se odcijepimo od Hrvatske kao što se ona odcijepila od Jugoslavije. I ja
17 sam ra... ja sam se nadao da će se to desiti, a normalno da sam hvalio Slobodana
18 Miloševića.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite što sam Vas prekinuo.
20 Gospodine svjedoče, ovo nema nikakve veze sa time da li je neko pravnik ili
21 nije, to je jednostavan jezik. Vas se ovdje citira, mi samo gledamo riječi koje
22 koristite. Te riječi ne izražavaju nade.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 To možete i sami da vidite. Zar ne?

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Koje su to novine u kojima se ovo
4 citira, zato što negdje tu piše i "Frankfurt"?

5 G. BLACK: [simultani prijevod]

6 P: Gospodine Macura, možete li da nam kažete?

7 O: To su novine koje izlaze u Frankfurtu, a izlaze na srpskom jeziku.
8 Ali ja nisam čitao te novine nikad, mislim.

9 P: A koji je naziv tih novina?

10 O: *Novosti*. *Novosti* - *News*.

11 P: A te *Novosti* je naziv tih novina, zar ne?

12 O: Da.

13 P: Kako bi meni bilo jasno, u oktobru 1991., kada ste izgovorili te
14 riječi, Vi ste govorili o nemjerljivom doprinosu Slobodana Miloševića do toga
15 vremena, a to nije bilo nešto što se odnosilo na budućnost?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Gospodine optuž..., gospodine tužioče, ovdje je novinar Rade Matijaš to
2 potpisao. Da li je on mene tačno citirao, ja ne mogu to da tvrdim. Trebalo bi
3 vi... da imamo transkript sav pa da znamo o čemu je riječ, jer kad sam razgovarao
4 sa novinarima, to bi trajalo pola sata i sat vremena, a ne pet minuta, tako da
5 ne mogu da tvrdim da sam baš tako rekao. To je mogao on da mi stavi u usta. Ali
6 u svakom slučaju sam računao da ćemo dobiti rješenje, da neću biti ostatak
7 prognanog i zaklanog naroda ovde.

8 P: Gospodine Macura, molim Vas da pokušate da se usredsredite na ovo
9 pitanje doprinosa gospodina Miloševića. U oktobru 1991., Vi ste vjerovali, zar
10 ne, da je Slobodan Milošević učinio nemjerljivi doprinos za slučaj krajinskih
11 Srba, je li tako?

12 O: Ovo "nemjerljivi" ne znam da li sam rekao, ali je moguće. Ali u
13 svakom slučaju dao je doprinos. Mi nismo mogli bez njegove pomoći da... da
14 opstanemo.

15 G. BLACK: [simultani prijevod] U redu. Molim Vas da se ovo uvrsti u
16 spis.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument će se uvrstiti u spis. Molim
18 da mu se dodjeli broj.

19 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, broj će biti 949, ali nismo
20 još dobili prevod na engleskom.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

22 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kako bi bilo jasno, ovo je isto kao i prošli puta, mene zanima samo ova strana,
2 a ne cijeli dokument na B/H/S-u, pa ćemo unijeti samo ovu jednu stranu kako ne
3 bi bilo zabune u budućnosti.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, znači samo ta strana.

5 G. BLACK: [simultani prijevod]

6 P: Gospodine Macura, čak i nakon prihvatanja Vanceovog plana bilo je još
7 uvijek jasno da su Slobodan Milošević i Srbija najvažniji podržavatelji
8 krajinskih Srba. Je li tačno?

9 O: Posle donošenja Vanceovog plana, gospodine tužioče, ja nisam bio u
10 ulozi.

11 P: Sada bih Vas zamolio da pogledate jedan kratki video insert.

12 G. BLACK: [simultani prijevod] Zamolio bih da se to pogleda na *Sanction*
13 *sistemu*?

14 Časni Sude, transkript za ovaj isječak se može naći na dokumentu na
15 listi prema pravilu 65ter, 2266, ali ovdje je to sinhronizovano, kao i obično.
16 Sada bih zamolio bih da to pogledamo.

17 [Gleda se video snimka]

18 G. BLACK: [simultani prijevod]

19 P: Gospodine Macura, ovo je bio jedan dugačak snimak, ali pre svega,
20 ovaj intervju izgleda da je snimljen negde, otprilike, u januaru 1991. Da li je
21 to tačno?

22 O: Moguće je da je to vreme, jer tada smo mi imali žestoke aktivnosti u
23 Krajini i ja sam bio potpuno na drugoj strani u odnosu na gospodina Martića. Ja
24 nisam uopšte vjerovao u ovo što gospodin Martić sada kaže, jer sam dobro čitao
25 Vanceov plan i preveo sam ga na srpski jezik..

26

27

28

29

30

1 P: Dobro. Znači, Vi ste imali pozitivno mišljenje, ali tačno je da je
2 gospodin Martić u to vreme još uvek u potpunosti podržavao gospodina Miloševića,
3 kad je reč o Miloševićevom doprinosu i doprinosu Srbije, kao najvažnijim
4 subjektima koji su pružali podršku Krajini. Da li je to tačno?

5 O: To je jasno ovde rečeno.

6 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, da li bismo mogli da
7 prikažemo ovaj video snimak i ovaj transkript?

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinjavam se, da li ih Vi nudite kao
9 dokazni predmet.

10 G. BLACK: [simultani prijevod] Da.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. Da, prihvata se u spis
12 predmeta ovaj video snimak. Da li možemo da mu damo broj? I da, još nešto?

13 G. BLACK: [simultani prijevod] To je samo ovaj snimak i transkript koji
14 je broj 2266, po pravilu 65ter.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] I 2266, zajedno sa snimkom.

16 TAJNICA: [simultani prijevod] Ovo će biti dokazni predmet 950, a
17 transkript broj 951.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko.

19 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

20 P: Gospodine Macura, rekli ste da je i Milan Babić bio protiv Vanceovog
21 plana, a i da ste Vi lično, takođe, usprotivili Vanceovom planu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je tako?

2 O: Tačno.

3 P: Decembra 1991., Milan Martić je delio to mišljenje i on se takođe
4 suprotstavljao Vanceovom planu. Da li je to tačno?

5 O: To ne znam, to stvarno ne znam.

6 P: Ali znate da je bar na početku, u jednom momentu, on bio protiv
7 Vanceovog plana, zar ne?

8 O: To je moguće, ja stvarno se toga ne sjećam.

9 P: Možda bih mogao da Vam prikažem dokazni predmet 518. Nadam se da je
10 to uključeno ovde, nisam bio siguran da li ću to prikazati. Nisam siguran da je
11 ovo na listi dokumenata koje smo prilagali veću Odbrane, izvinjavam se zbog
12 toga.

13 Dok čekamo da se ovo pojavi na ekranu, gospodine Macura, da bi bilo
14 jasno, gospodin Babić se protivio Vanceovom planu onako kako je on bio
15 koncipiran, ali bi ga prihvatio ako bi on bio ispravljen u izvesnom smislu?

16 O: To je tačno.

17 P: Hvala. Nadam se da ćemo za trenutak imati dokazni predmet 518 na
18 ekranu.

19 Hvala. Ako možemo molim Vas da pređemo na sledeću stranu. To je na
20 B/H/S-u, a takođe i u engleskom prevodu, druga strana.

21 Gospodine Macura, da li vidite da je ovo dokument iz Ministarstva
22 unutrašnjih poslova SAO Krajine?

23 O: [simultani prijevod] Da, vidim.

24 P: To je iz decembra 1991., zar ne?

25 O: [na B/H/S-u] Da.

26

27

28

29

30

1

2 P: I, u stvari, ako bismo mogli da pređemo na poslednju stranu, da samo
3 na trenutak vidimo potpis. Hvala.

4 Ovo je potpis gospodina Milana Martića, kao autora ovog dokumenta, zar
5 ne?

6 O: Da.

7 P: Dobro. Ako bismo sada mogli, molim, da se vratimo na stranu broj 2.
8 Hvala. Ako bismo mogli malo da se spustimo, kako bismo videli drugi i treći
9 pasus? Savršeno.

10 Ne moramo da pročitamo. Ovo bar pretpostavljam, gospodine Macura, ali
11 ako možete da pratite šta kažem. Ovde piše da Ministarstvo unutrašnjih poslova
12 Krajine slaže se sa stavom Vlade i Skupštine SAO Krajine o eventualnom
13 razmeštanju mirovnih snaga, isključivo na granici razdvajanja hrvatskih
14 paravojnih formacija i JNA. To je u drugom pasusu, da li vidite to?

15 O: [simultani prijevod] Da, vidim

16 P: A onda u sledećem pasusu kaže da nikakvo dovođenje "plavih šlemova" -
17 što se odnosi na mirovne snage Ujedinjenih nacija - na teritoriju Srpske
18 Autonomne Oblasti Krajina ne dolazi u obzir, i da Ministarstvo unutrašnjih
19 poslova SAO Krajine odbacuje predlog Cyrusa Vancea. To tu piše, zar ne?

20 O: [simultani prijevod] Tako je.

21 P: Pa, na osnovu toga, Vi biste se složili sa mnom, zar ne, da decembra
22 1991., Milan Martić je bio protiv Vanceovog plana?

23 O: [na B/H/S-u] Tačno, ali ja ovaj dokumenat... nisam znao za ovaj
24 dokumenat. Sad ga vidim.

25 P: Da, razumem.

26

27

28

29

30

1 Milan Martić je, potom, promenio mišljenje i na kraju je podržao Vanceov plan i
2 prihvatanje Vanceovog plana, zar ne?

3 O: Tačno.

4 P: I Slobodan Milošević ga je ubedio u ovo da promeni mišljenje, zar ne?

5 O: Vjerovatno je tako.

6 P: I svakako je do januara 1992., Martić otvoreno podržavao Vanceov
7 plan, zar ne?

8 O: Da, da. Mi smo tada već praktično bili na putu silaska sa scene, kao
9 vlada.

10 P: Dobro. Kada kažete "mi", na koga tačno mislite?

11 O: /nerazgovijetno/ ...na Babića i njegovu vladu.

12 P: Dobro. Da li biste se složili sa mnom da je Milan Martić imao
13 drugačije mišljenje od Vas. On je nastavio da gleda na Slobodana Miloševića kao
14 na vođu svih Srba sve dok nije postao predsednik RSK-a, 1994, zar ne?

15 O: Tačno.

16 P: I, u stvari, i tokom njegove predsedničke kampanje decembra 1993. i
17 januara 1994., on je otvoreno prihvatao Miloševića, zar ne?

18 O: [simultani prijevod] Tako je.

19 P: Da li ste ga ikad čuli da kaže nešto kao da, ako bi on dobio izbore,
20 da bi on predao štafetu svesrpskom vođi Slobodanu Miloševiću ili da je bio
21 ponosan da sebe nazove "čovekom Slobodana Miloševića"?

22 O: [na B/H/S-u] Mislim da je sličnih izjava bilo, ali ne bih mogao reći
23 tačno kako se one glase.

24 P: Dobro. To mi je jasno. I Martić je dobio podršku za svoju kampanju od
25 medija u Beogradu i Srbije, zar ne?

26

27

28

29

30

1 O: Tačno.

2 P: Dobro. Sada ću malo da promenim temu, i neću više govoriti o
3 Vanceovom planu. Vi ste rekli da je Milan Martić odbio da uzme u obzir plan Z-4,
4 po kome je mandat UNPROFOR-a trebao da bude produžen, zar ne?

5 O: /nečujno/ /prevod engleskog transkripta: "To je tačno. Imao je dobar
6 razlog."/ I nije htio da razgovara o Z-4, ukoliko se mandat ne produži u istom
7 smislu, kakav je dodat... do tada bio, jer je Tuđman najavio da će ovaj mandat
8 morati da prestane vrlo brzo, Ujedinjenih nacija.

9 P: Dobro. I dok mandat ne bi bio produžen, on nije hteo ni da uzme u
10 obzir ovaj predlog Z-4, čak ni da ga pogleda? Mislím na Martića.

11 O: Da.

12 P: I to je bilo njegovo gledište bez obzira na činjenicu da su
13 međunarodni predstavnici zaista pokušavali da ga nagovore da prihvati taj plan?

14 O: Da, to je njegovo mišljenje bilo, u svakom slučaju.

15 P: Da li je tačno ili da li Vi znate da je Martić odbio plan Z-4, zato
16 što mu je Slobodan Milošević rekao da ga odbije?

17 O: Ja to ne znam.

18 P: U svakom slučaju, mandat Ujedinjenih nacija u Hrvatskoj bio je
19 produžen 31. marta 1995., zar ne? I oni su tada promenili ime i postali su
20 UNCRO, umesto UNPROFOR. Da li se sećate toga?

21 O: Da, tačno. Međutim suština je bila ista i pod UNPROFOR i pod UNCRO.

22 P: Dobro. I čak i pošto im je mandat produžen i naziv promenjen u UNCRO,
23 Milan Martić još uvek nije učestvovao u pregovorima oko plana Z-4, zar ne?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da nije, ali ja sad ne znam te detalje.

2 P: I, ustvari, insistiranje na produžetku mandata Ujedinjenih nacija je
3 bio vrsta izgovora. On je, u stvari, odbio plan Z-4 jer nije bio voljan da
4 prihvati bilo šta osim nezavisne države za Republiku Srpsku Krajinu. Da li je to
5 tačno?

6 O: To je Vaš zaključak, ja ne znam.

7 P: Dobro. Da li imate neko drugačije mišljenje o tome ili prosto ne
8 znate kakva je bila njegova pozicija i njegovi razlozi u to vreme?

9 O: Ja nisam kontaktirao s njim, ni razgovarao.

10 P: Vi sami ste imali tvrdnu poziciju u vezi sa planom Z-4, smatrali ste
11 ga potpuno neprihvatljivim, zar ne?

12 O: Tačno, gospodine tužioče i reći ću Vam zbog čega, ako dozvolite.

13 P: Ako možete ukratko da nam kažete, molim Vas, izvolite.

14 O: Zato što je riječ bila o podvali. Nije to bila autonomina... autonomija
15 Krajine, nego samo dva Kotara. Kotar Glina i Kotar Knin, a to nije ni peti dio
16 Krajine. I Kotar Glina i Klin ni... Knin nisu bili teritorijalno povezane, a
17 ostala je tamo Slavonija, Baranja, L... veliki dio Like i tako dalje.

18 P: Dobro. Hvala Vam na tom objašnjenju. Sad ću Vas zamoliti da pogledate
19 još jedan dokument. Ovaj dokument ima identifikacioni broj ZA022624 do 2626, ako
20 bismo mogli to da vidimo na ekranu, molim?

21 TAJNICA: [simultani prevod] Imam dokument CA022614 /u engleskom
22 transkriptu: ZA022614/.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je to možda taj dokument koji ste pomenuli?

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Možda je tu negde, ali tražim jednu
3 konkretnu stranu. Izvinjavam se zbog pometnje. Da, vidim da je to tu negde,
4 dakle, verovatno mi treba otprilike strana broj 10.

5 Ako bismo mogli da idemo unapred dok na vrhu strane ne bude
6 identifikacioni broj ZE022624? /u engleskom transkriptu: ZA022624/

7 Dobro. Hvala. Ustvari, sledeća strana je ona koja me najviše zanima. Ako
8 bismo mogli, molim Vas, da pređemo na tu stranu. Hvala.

9 P: Gospodine Macura, ako pogledate ovaj dokument zajedno sa mnom -
10 izvinjavam se što je on samo na engleskom - ali ovo je jedan memorandum koji se
11 odnosi na sastanak između Vas i Grace Kanga iz Ujedinjenih nacija, održanog
12 2. marta 1995. Da li se sećate tog sastanka ili da ste imali neki sastanak sa
13 tom osobom u to vreme?

14 O: Ja se ne sećam tog sastanka.

15 P: Dobro. Da li se sećate uopšte ove osobe, Grace Kang, da li se sećate?

16 O: Ne bih mogao da se setim. Nikad, ja... ja se ne sećam, uopšte. Petn'est
17 godina, kol'ko je prošlo godina, ja se mnogih stvari ne sećam, tako da...

18 P: Svakako razumem da je prošlo dosta vremena. Ako bismo mogli da
19 pogledamo sledeću stranu i da se usredsredimo na pasus pet. Hvala.

20 Gospodine Macura, ako pogledate zajedno sa mnom pasus broj 5, možete mi
21 reći da li će Vam ovo pomoći da se prisetite tog sastanka, a tu piše: "Macura je
22 izrazio čvrst stav u odnosu na plan Z-4, bio je neprihvatljiv zbog toga što je
23 smanjivao teritoriju RSK na 11 opština, izostavljajući mesta kao što je Slunj.

24

25

26

27

28

29

30

1 Takođe je izrazio nezadovoljstvo sa koncepcijom autonomije unutar hrvatske
2 države, a posebno ukoliko autonomija ne bi uključivala posebnu vojsku za RSK. On
3 je rekao: 'Šta da radite sa autonomijom, ako nemate vojsku?'. Da li se sećate
4 da ste izrazili ovakvo mišljenje?

5 O: /nećujno/ /prijevod engleskog transkripta: "Ne sećam se da sam
6 izrazio takvo mišljenje."/

7 P: Hm. To je, u stvari, bila Vaša pozicija u to vreme, da je plan Z-4
8 neprihvatljiv, zar ne?

9 O: Moja pozicija je svakako bila da nije prihvatljiv Z-4.

10 P: A da li ste, takođe, bili nezadovoljni sa idejom da treba prihvatiti
11 samo autonomiju unutar hrvatske države, ukoliko ne biste mogli da imate
12 nezavisne oružane snage RSK-a, zar ne?

13 O: Gospodine tužioče, ja mogu samo da kažem da... da sam ja izražavao
14 mišljenja, lična o ovoj situaciji, ali i kad sam izražavao mišljenja u... kao
15 ministar informisanja, ja sam bio praktično podvrgnut disciplini SDS-a i
16 predsednika Milana Babića. Ja bih mogao Vama dati intervju u kojima sasvim... u
17 kojima pričam ličnu priču, koja je drugačija. Ja sam imao ozbiljne kritike kad
18 sam rekao novinarima da bih prihvatio da živim unutar Hrvatske, ako bi bila
19 demokratska kao Kanada. A onda sam na glavnom odboru stranke pretrpio ozbiljne
20 kritike da to nije stav stranke. Ali, naravno, Vi ste ovdje u prednosti, jer Vi
21 možete da izvadite ono što Vama odgovara, a ja ne mogu sad da pokazujem one
22 stvari koje meni odgovaraju.

23 P: Dobro. Samo da bi mi bilo jasno. Vaše odbijanje plana Z-4, je dakle
24 bio Vaš lični stav ili je to ipak bio Vaš stav kao nekoga ko ima javnu funkciju,
25 ili i jedno i drugo?

26

27

28

29

30

1 O: Ja nisam imao javnu funkciju, osim što sam bio u skupštini predsjednik
2 Odbora za inostrane poslove. Ali, u svakom slučaju moj je stav bio da se
3 cjelovito Krajina mora uključiti u autonomiju. Cjelovita teritorija, koju smo
4 kontrolisali, a ne da se iscijepa na dijelove.

5 P: Dobro, a... Izvinite, a da li je to bio Vaš lični ili da kažem javni
6 stav, to što niste bili zadovoljni idejom o autonomiju, ukoliko to ne bi
7 uključivalo Vojsku Republike Srpske Krajine?

8 O: To je moj stav i sada. Jer ja nisam mogao da vjerujem Hrvatima, s
9 obzirom na istoriju i na sve ono što se događalo.

10 P: Dobro. Sada bih Vas pitao nešto u vezi sa drugim delovima ovog
11 dokumenta, dok je on pred nama. Pre svega, dok je tu, pitao bih Vas ko je
12 Borislav Mikelić?

13 O: Borislav Mikelić je bio stari komunistički kadar. Obavljao je razne
14 političke funkcije za vreme komunističkog režima, a bio je i direktor velike
15 fabrike mesa "Gavrilović" U Petrinji. I njega znam odlično, lično ga znam dobro.
16 On mi je nudio dva mjesta u vladi svojoj. Nudio mi je i mjesto ministra
17 informisanja i ministra obrazovanja, ali ja nisam htio da saradujem s njim,
18 zašto...zato što lično sam imao veoma loše mišljenje o njemu, a drugo, nisam htio
19 da se uključujem više u vladu kad je prihvaćen Vanceov plan, zato što sam znao
20 da nema nikakvih šansi da Krajina dobije bilo šta unutar Hrvatske.

21 P: Dobro. Pomenuli ste njegov kabinet. Kakav je bio javni stav, ili da
22 li je gospodin Mikelić imao javni stav, ili neku javnu ulogu marta 1995.?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Gospodin Mikelić je u jed... u jednom momentu bio predsjednik Vlade
2 Krajine, ali ja ne znam tačno sada od kad do kad, mislim ne mogu to da kažem.
3 Ali, u svakom slučaju, on je bio čovjek koji je radio zajedno sa Hrvatima na
4 svim mogućim frontovima. To je bila trgovina naftom i druge stvari. On je čovek
5 od biznisa, mislim biznis pod navodnim znakovima.

6 P: Dobro. Pogledajmo sada, molim, prethodnu stranu ovog dokumenta i da
7 usmerimo pažnju na pasus broj jedan. Tamo se pominje činjenica da je ova osoba
8 Grace Kang, kaže da je imala nezvanični sastanak sa Vama i da ste Vi objasnili
9 zašto premijer Mikelić je bio pod snažnim političkim napadima za vreme sednice
10 parlamenta, uključujući zahtev da mu se izglasa nepoverenje. " 'Mi mislimo da je
11 on dobar hrvatski čovek', Macura je rekao za Mikelića. Macuri se nije svidelo to
12 što Mikelić 'trguje' sa Hrvatima. Mikelić želi da promoviše trgovinske veze sa
13 Hrvatskom, uključujući primenu ekonomskih sporazuma 'suviše brzo'".

14 Dakle, to je ono što ste nam Vi upravo sad rekli. To je bilo Vaše
15 viđenje Borislava Mikelića u to vreme?

16 O: Tačno.

17 P: Da li Vam to pomaže da se setite da li ste možda o tome mogli da
18 razgovarate na nekom sastanku sa osobom po imenu Keng?

19 O: Ni slučajno. Ja se stvarno ne sećam.

20 P: Takođe možete da pogledate i pasus broj dva, videćete ga na ekranu.
21 Tamo piše da je: "Macura kazao da RSK nikada neće prihvatiti blokadu posmatrača
22 na hrvatsko-bosanskoj granici, kao način da se produži mandat." Misli se na
23 produženje mandata Ujedinjenih nacija. "On bi radije izabrao rat.

24

25

26

27

28

29

30

1 Zaista, on je izneo neke tvrde stavove protiv UNPROFORA, uključujući želju da
2 UNPROFOR nikad nije došao na teritoriju RSK, jer on samo štiti Hrvatsku".

3 O: To ja... to ja i sada mislim, gospodine tužioče. To je moje mišljenje i
4 sada.

5 P: Dobro. To je trebalo da bude moje sledeće pitanje. U stvari,
6 poslednja rečenica u ovom pasusu kaže: "Kada mu je postavljeno zašto RSK želi da
7 se produži mandat UNPROFOR-a, on je rekao: 'To je igra'". I to je bilo tačno,
8 zar ne?

9 O: Tačno. Tačno. I to se ispostavilo da je tačno.

10 SUDKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Tamo gde se pominje da je
11 gospodin Mikelić "dobar hrvatski čovek". Da li je to sarkastično ili je on u
12 stvari bio Hrvat?

13 SVJEDOK: On nije bio Hrvat. Majka mu je Srpkinja, a ne znam ko mu je
14 otac. Ali... ali je sve vreme radio s Hrvatima na tome da reintegriše Krajinu
15 unutar Hrvatske.

16 SUDKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Razumeli smo. Hvala.

17 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

18 P: Sada ćemo se spustiti niže i videćete takođe i pasus broj tri. Tamo
19 se pominje Maslenica i Medak. To su hrvatske operacije protiv "ružičaste zone",
20 zar ne?

21 O: Da, da. Sjećam se.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: A, zatim, čini se da tu piše da ste Vi napomenuli da Srbi iz
2 Republike Srpske Krajine će, naravno, odgovoriti na ove napade protivnapadima,
3 na način koji neće poštediti Hrvate koji žive na teritoriji Republike Srpske
4 Krajine.

5 E, sad to nije pod znacima navoda, ali da li je to bila Vaša pozicija u
6 to vreme ili...

7 O: Moja pozicija, nikad nije ton... to nije bila.

8 P: Ako bismo mogli ponovo da pređemo na sledeću stranu, htio bih da samo
9 još jedan poslednji pasus pogledamo. Ako možemo da se spustimo do pasusa šest.
10 Gospodine Macura, ovde možete da vidite da, barem na osnovu ovog memoranduma, Vi
11 ste razgovarali o odnosima između Martića, Mikelića i Babića, o njihovim
12 međusobnim odnosima, i tu piše da je Martićev odnos sa Miloševićem loš. Dakle,
13 postojala je promena u odnosu između Martića i Miloševića. Negde između
14 predsedničkih izbora 1994. i ovog trenutka u martu 1995., oni su se posvađali,
15 zar ne?

16 O: To je vjerovatno tačno, ali to bi trebalo da pitate nekog drugog o
17 detaljima i svemu drugom.

18 P: Dobro, pretpostavljam da kažete da ne znate pojedinosti, ali kažete
19 da znate da je to bio slučaj, uopšteno govoreći.

20 O: Generalno, možda tako.

21 P: Dobro. Hvala.

22 G. BLACK: [simultani prijevod] Da li bi ovo moglo da bude uvršteno u
23 spis, časni Sude?

24 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se prihvata u spis predmeta.

25 TAJNICA: [simultani prijevod] Broj ovog dokaznog predmeta će biti 952.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala veliko.

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala. Još jednom, uprkos činjenici da
3 smo ovde uvrstili jedan veliki opseg strana, u stvari samo su ove tri stranice
4 od broja A022624 /u engleskom transkriptu: ZA022624/ do 2626, koje želimo da
5 uvrstimo u spis. Samo da to bude jasno za zapisnik.

6 P: Gospodine Macura, da li se sećate juče da smo gledali fotografiju
7 ambasadora Ujedinjenih nacija Petera Galbraitha, i neka su pitanja postavljena u
8 vezi s tim?

9 O: Sjećam se fotografije.

10 P: Ta fotografija je snimljena blizu Dubrovnika, augusta 1993. Dakle,
11 skoro dve godine pre operacije "Oluja" i u stvari bila je objavljena u medijima
12 na drugim mestima, pre operacije "Oluja". Da li je to tačno?

13 O: Pa, ja ne znam.

14 P: Rekli ste da augusta 1995., Vi i delegacija Republike Srpske Krajine
15 otišli u Ženevu, takoreći uoči operacije "Oluja" i rekli ste da ste prihvatili
16 sve zahteve gospodina Stoltenberga.

17 O. Tačno.

18 P: Ali, u stvari, delegacija RSK u Ženevi nije promenila svoj stav
19 uopšte pre operacije "Oluja", zar ne? Nije bilo promene stavova, nisu bili
20 prihvaćeni svi zahtevi?

21 O: Sve zahtjeve međunarodne zajednice mi smo prihvatili i rekao sam koje
22 zahtjeve. Za petn'est dana trebalo je da funkcioniše Hrvatska u cjelovitosti,
23 što se tiče saobraćaja, naftovoda i svih ostalih stvari. I dogovorili smo se da
24 se nađu dvije tehničke komisije koje će i na terenu to da provedu.

25

26

27

28

29

30

1 P. Sada bih zamolio da pogledamo jedan drugi dokument.

2 Zamolio bih da se na ekranima pokaže dokument 391?

3 Gospodine Macura, ovo što vidimo, opet je samo na engleskom. To je
4 telegram Gavina Hewitta, koji je britanski ambasador u Zagrebu 1995. Možete da
5 vidite, tu na vrhu, da je datum 03. avgust 1995. Zamolio bih da sada pogledamo
6 sljedeću stranu, i pogledamo tačku 7. Hvala.

7 Možete da pratite sa mnom. U trećem redu se kaže: " Stoltenberg je,
8 međutim, izvijestio iz Ženeve, da nije bilo nikakvih indicija od delegacije RSK-
9 a o bilo kakvoj promjeni u njihovom stavu. Oni sasvim sigurno nisu govorili na
10 istoj talasnoj dužini sa Babićem," - koji je u ovom trenutku pokušao da postigne
11 sporazum sa Peterom Galbraithom, i rekli - "izgledalo je da nemaju nikakvih
12 novih uputstava."

13 O: Mi nismo imali kontakte sa gospodinom Babićem. On se javio negdje
14 kasno u noći, jer mi smo bili odvedeni kod nekog Daniela Boyera [fon]. Daniel
15 Boyer, mislim da je on - kasnije mi je rekao Miša Milošević - da je riječ o
16 pukovniku CIA-e. Ali nas je tamo odveo gospodin Pavićević, ambasador Jugoslavije
17 u Ženevi. Tako da smo mi dugo u noći ostali sa gospodinom Boyerom. I mi nismo
18 imali kontakte sa gospodinom Babićem. Jer on... on je valjda htio da nas nađe, a
19 nije mogao da nas nađe.

20 P: U redu. Babić je, u stvari, u to vrijeme bio u Beogradu, dok ste Vi
21 bili sa drugima u Ženevi. Je li tako?

22 O: Da, tačno je. Ali da li je bio u Beogradu, ja ne znam. Ali kad sam se
23 ja vratio tamo, on je bio u Banja Luci.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Znači, kada ovdje kažu da je Stoltenberg izvjestio iz Ženeve
2 da nema nikakvih naznaka da delegacija RSK ima ikakve promjene u svom stavu, Vi
3 to ne prihvatate i kažete da nije tačno?

4 O: Ne prihvatam, i čudi me da je gospodin Stoltenberg to izjavio. Nisam
5 siguran da je to i tako napisao jer znam šta smo razgovarali.

6 P: Da sada pređemo na jednu drugu temu. Vi se sjećate da RSK granatirala
7 Zagreb 2. i 3. maja 1995., zar ne?

8 O: Da, to sam čuo preko sredstava informisanja.

9 P: Da li se sjećate da ste dali nekakve intervjuje ili izjave medijima,
10 Vi lično, negdje u to doba?

11 O: Ja se ne sjećam, ali moguće je da sam dao neke intervjuje.

12 P: Sada bih zamolio da pogledamo posljednji dokument koji nosi ERN broj
13 06037131 do 32.

14 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine Black,
15 koji datum nosi ovaj posljednji dokument, prije nego što nastavimo sa sljedećim?

16 G. BLACK: [simultani prijevod] To je 3. avgust 1995., časni Sude.

17 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Hvala.

18 G. BLACK: [simultani prijevod] U redu. Hvala.

19 P: Možete da vidite da je ovo članak iz *Washington Posta*, koji nosi
20 datum 03. maj 1995. Zamolio bih da pogledamo dno ove prve stranice.

21 Gospodine Macura, možete da pratite ova zadnja tri pasusa gdje se Vi
22 pominjete.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Kaže se: "Lazar Macura, sad vodeći političar hrvatskih Srba rekao je: 'Da
2 njegovi neprijatelji u Hrvatskoj mogu da očekuju više takvih raketa.' Rekao je
3 tačno u telefonskom razgovoru sa BBC-em: 'Možete očekivati druge sukobe na
4 drugim dijelovima granice između Krajine i Hrvatske. Postoje mnoga mjesta koja
5 su vrlo osjetljiva'. Upitan da li smatra raketiranje Zagreba legitimnom vojnom
6 akcijom, odgovorio je: 'Nije legitimna, naravno, ali ako su naši civili izloženi
7 vatru, mi ne možemo poštediti njihove civile. Prema tome, to je neki *fair*
8 *play*'".

9 Vi ste rekli te stvari, zar ne, gospodine Macura?

10 O: Rekao. I sada smatram da imamo pravo na samoodbranu. Ja to smatram
11 samoodbranom. Ako ste napadnuti, morate da se branite. A Vi znate za "Bljesak",
12 znate kasnije i za "Oluju", itd. Mislim da je to bilo poslije "Bljeska", je li
13 tako bilo?

14 P: Da, to je bilo u isto vrijeme kada i "Bljesak". Znači kažete, da ste
15 u to vrijeme, i da danas još uvijek znate da taj napad nije bio zakonit, da su
16 bili izloženi nevini civili, ali Vi ste branili i još uvijek danas branite
17 granatiranje Zagreba?

18 O: Zato što imate napade, isto tako nelegitimne, na naše civile. Prema
19 tome, to je samo uzvraćanje "mjera na mjeru", ništa drugo. 'Nači to je reakcija,
20 nije akcija.

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, zamolio bih da se ovaj članak
22 uvrsti u spis.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument će se uvrstiti u spis, molim
2 da mu se dodjeli broj.

3 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovo će biti dokazni predmet
4 953.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Gospodine Macura, mislim da nismo dobili tačan transkript. Vi ste
8 rekli u odgovoru na zadnje pitanje da su bili jednako tako...

9 O: *Illegitimate. That's right.*

10 P: Pa, tačno, nezakoniti, znači trebalo bi da stoji "nezakoniti"?

11 O: [simultani prijevod] Nije legitimno, znači to je ista priča.

12 P: U redu. Mislim da je sada jasno. Hvala Vam što ste odgovarali sa
13 strpljenjem na moja pitanja.

14 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, završio sam sa unakrsnim
15 ispitivanjem.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam, gospodine Black.

17 Izvolite, gospodine Milovančeviću.

18 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

19 Časni Sude, pre nego što počnem sa postavljanjem pitanja gospodinu
20 Macuri, zamolio bih Sudsko veće da uvedemo kao dokaz Odbrane, dokumenta Odbrane
21 1D0128 i 1D0129, jer sam propustio da taj predlog stavim, dok sam vršio glavno
22 ispitivanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Radi se o prikazu i prevodu naslovne strane knjige, koju je gospodin Macura
2 preveo. Moj tadašnji predlog da se ti dokumenti uvedu, bio je povučen u smislu
3 stavljanja predloga da se to učini jedinstvenim, jednim aktom, pa to nije
4 učinjeno. Dakle, samo podsećam na situaciju. Dakle, sada u ovom trenutku
5 stavljam kao predlog da se uvedu ova dva dokumenta, s tim što mislim da je o...o...
6 za oba dokumenta moguće dati jedan broj, ako je to tehnički izvodljivo.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, možete li
8 da nam pokažete u transkriptu, na kojem mjestu, kada ste se bavili ovim pitanjem
9 nuđenja dokumenata za uvrštavanje?

10 G. MILOVANČEVIĆ: Časni sude, da se ja sada ne bih snalazio na brzinu u
11 transkriptu, zamoliću Vas da Vam odgovor na ovo pitanje dam nakon pauze, koje će
12 biti u 12.00h, pa ću Vam onda, na sledećoj sednici, taj podatak dati, pa do tog
13 trenutka, mislim da Veće ne mora ni da odlučuje. Dakle, ja ću Vas sada uvesti
14 /sic/, ako se saglasni sa tim?

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Onda ćemo se tim pitanjem pozabaviti
16 nakon pauze. Možete nastaviti.

17 Dodatno ispituje g. Milovančević

18 P: Gospodine Macura, sećate li se da Vas je u toku unakrsnog
19 ispitivanja, kolega tužilac pitao o Rezoluciji o Kosovu?

20 O: Sećam se.

21 P: Sećate li se da Vam je kolega tužilac postavio pitanje o tome da li
22 je reč o "duplom standardu", s obzirom -

23 O: Jeste.

24 P: Oprostite. S obzirom da Vam je predočio tekst rezolucije koji kaže da
25 su donosioci te rezolucije energično protiv dve albanske države na Balkanu, od
26 kojih bi jedna nastala na teritoriji Srbije, pa je to onda poredio sa Vašim
27 zahtevima u Hrvatskoj.

28

29

30

1 Sećate li se da Vam je kolega tužilac predočio deo teksta iz tog dokumenta u
2 kome stoji da se zalažete da Albanci na Kosovu zadrže sva prava koja imaju
3 manjine na svetu, u najdemokratskijim zemljama. Pa se... pa se tu pominju:
4 školstvo, prosveta, zdravstvo, Albanska akademija nauka. Sećate se toga?

5 O: Sjećam.

6 P: Šta su Albanci ili Šiptari, kakav je bio uobičajen naziv za njih,
7 bili tada u Jugoslaviji i Srbiji, po svom statusu?

8 O: Oni su bili Autonomna pokrajina, a ja samo hoću da kažem da-

9 PREVODITELJ: Molim da se uključi mikrofoni.

10 O: Bili su autonomna pokrajina u -

11 P: Hvala, hvala Vam, oprostite. U nacionalnom smislu, šta su bili.
12 Nacionalnost? Narod?

13 O: Oni su bili nacionalna manjina u okviru Jugoslavije.

14 P: Hvala Vam. Kada kažete da su bili nacionalna manjina, a ko su bili
15 narodi u Jugoslaviji?

16 O: Narodi u Jugoslaviji bili su: Slovenci, Hrvati, Srbi, ne znam, negdje
17 od '70-ih godina Muslimani, oni su kasnije nastali kao narod, i Makedonci i
18 Crnogorci, isto kasnije, mislim to je...

19 P: Gospodine Macura, po Ustavu Jugoslavije, ko je imao pravo na
20 samoopredeljenje?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pravo na samoopredjeljenje imali su narodi u Jugoslaviji.

2 P: Još jedno pitanje. Šta su to "nacionalne manjine"? Da li nam možete
3 dati objašnjenje, kakva je razloga /sic/ između "naroda" i "nacionalne manjine"?
4 Da li Vi znate o tome nešto?

5 O: Nacionalna manjina, to su pripadnici jedne etničke grupe koja ima
6 svoju matičnu državu van dr... van Jugoslavije, 'naći Albanci su imali matičnu
7 državu u Albaniji, a u Jugoslaviji su bili nacionalna manjina, a Srbi su,
8 normalno, bili narod u okviru Jugoslavije.

9 P: Sećate li se da Vam je kolega tužilac predočio Rezoluciju o Kosovu, u
10 kojoj je navedeno da ste energično protiv dve albanske države na Balkanu, od
11 kojih bi jedna nastala na teritoriji Srbije?

12 O: Da.

13 P: S obzirom na Vaš prethodni odgovor o tome šta znači status nacionalne
14 manjine, da li se pozicija Albanaca i Srba uopšte može porediti...

15 O: Mislim da to -

16 P: ...tada 1990. godine, u pravnom i činjeničnom smislu?

17 O: Ni u pravnom, ni u činjeničnom smislu ne mogu se porediti, jer se...
18 jer je jedan narod, a drugi je nacionalna manjina.

19 P: Na prostoru ondašnje SFRJ, ko j... š... ko je bio jedini međunarodni
20 subjekat, jedina međunarodno priznata država?

21 O: Bila je Socijalistička Federativna Republika Jugosalvija i niko
22 drugi.

23 P: Da li je bilo koja od jugoslovenskih republika imala status
24 međunarodno priznate države?

25

26

27

28

29

30

1 O: Nijedna.

2 P: Hvala. Nemam drugih pitanja u vezi sa ovom temom.

3 Sećate li se da Vas je kolega tužilac - izvinjavam se gospodi
4 prevodiocima - da Vas je gosp... kolega tužilac pitao nešto o Osijeku, i stradanju
5 Srba...

6 O: Da, sjećam se.

7 P: ...na tom prostoru.

8 O: Sjećam se.

9 P: Predočiću Vam sada jedan dokumenat. Zamolio bih poslužitelja da
10 kopije ovog dokumenta pro... pro... do... pokaže Sudskom veću, preda Sudskom veću i
11 kolegi tužiocu i svedoku. Hvala.

12 Pre nego što Vas budem pitao da se izjasnite o... /isključen mikrofoni/
13 Pardon.

14 Pre nego što Vas budem pitao da se izjasnite o ovom dokumentu, pitanja
15 kolege tužioca vezana za Osijek, odnosila su se za gospodina Glavaša. Sećate li
16 se toga?

17 O: Sjećam se.

18 P: Nakon tih pitanja, kolega tužilac Vam je postavljao neka pitanja
19 vezana za Sisak?

20 O: Da.

21 P: Pitao Vas je od koga znate o podacima ko je i kako stradao u Sisku?
22 Sećate li se toga?

23 O: Sjećam se i pomenuo sam gospodina Nikolu Dobrijevića, kao čovjeka
24 kojeg st... koji mi je to govorio.

25 P: Sada ćemo... Molim Vas, sada pogledajte ovaj dokument pred Vama. To je
26 izveštaj *Amnesty Internationala*, iz septembra meseca 2006. godine, prva strana.
27 Naravno, ne mislim na monitor, oprostite.

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite.

2 G. BLACK: [simultani prijevod] Oprostite na prekidu. Osim, ako pogrešno
3 pretpostavljam, odnosno ako nisam siguran kuda se usmjerio moj kolega, mislim da
4 je to nešto što je trebalo da se obavi tokom glavnog ispitivanja, a ne za
5 dodatno ispitivanje.

6 Tu se radi o zločinima u Sisku i to mi se čini kao nešto što je trebalo
7 iznijeti pred svjedoka u glavnom ispitivanju, a onda izvršiti o tome unakrsno
8 ispitivanje. Mislim da ova pitanja ne proizlaze iz mog unakrsnog ispitivanja, a
9 ovo što se odnosi na zločine u Sisku, to je nešto što je bilo mom kolegi na
10 raspolaganju, što je trebao da koristi tokom glavnog ispitivanja.

11 G. MILOVANČEVIĆ: Niti mi je, časni Sude, ovo bilo na raspolaganju, niti
12 sam mislio da ga koristim u toku glavnog ispitivanja, jer svedok nije sa tog
13 područja. Svedoku sam u toku glavnog ispitivanja postavio samo pitanje vezano za
14 ono što on zna, bilo da je neposredno saznao ili da je čuo od drugih, i svedok
15 je o tome govorio. Međutim, u toku unakrsnog ispitivanja tužilac je vrlo veliki
16 broj pitanja postavio za tu sit... o toj situaciji u Sisku i tražio od svedoka da
17 mu dâ objašnjenja i odakle zna, i čak postavio pitanje da li su to samo
18 nagađanja i rekla-kazala priče.

19 U vezi sa tim, dajte da pogledamo ovaj dokument.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ovo što Vi kažete, gospodine
21 Milovančeviću, potvrđuje da to ne proizlazi iz unakrsnog ispitivanja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vi kažete, sasvim jasno, da to niste imali na raspolaganju u to vrijeme, tako da
2 nije bilo na raspolaganju ni Tužilaštvu, pa nisu postavljali pitanja na osnovu
3 ovog dokumenta, već na osnovu onoga što ste Vi pitali svjedoka i šta je on
4 odgovorio. Pa ne vidim kako to onda postaje relevantno u ovoj fazi?

5 Činjenica da je svjedok rekao da je to čuo od drugih ljudi, je nešto što
6 je činjenica. On to nije vidio na osnovu ovog dokumenta, a Vi niste svjedoku
7 postavili niti jedno pitanje vezano za ovaj dokument, prije nego što ste od
8 njega zatražili da ga pogleda.

9 Dakle, ovo naprosto sada tu ne spada. To je novo izvođenje dokaza, jer
10 bi inače Tužilaštvo moglo imati priliku da ga unakrsno ispita po ovom dokumentu,
11 ukoliko namjeravate da ga uključite, ali mi nemamo vremena za to.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, Tužilaštvo uvek posle Odbrane može
13 postaviti dodatno pitanje. Ali je kolega tužilac insistirao na tome da svedok
14 govori neproverene informacije i da je to potpuno prazna priča. Ja samo tome
15 repliciram. I samo je to predmet mog pokazivanja ovog dokumenta.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali ovaj svjedok nije znao za ovaj
17 dokument, pa se tu ne radi o tome šta je njemu postavljeno kao pitanje, već šta
18 je sadržano u ovom dokumentu. Ovaj dokument ne pomaže svjedoku ni na koji način,
19 zato što njegovo sjećanje ne zavisi od ovog dokumenta. On je nama rekao šta on
20 zna, a ono što zna se nalazi u zapisniku.

21 Ovaj dokument je novi dokaz.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću prihvatiti Vaš stav, povući ću ovaj
2 predlog. Ovaj dokument bi mogao da pomogne Sudskom veću, a ne svedoku. Svedok je
3 ovde da pomogne nama, tužiocu i Vama. Ako Vi imate ovakav stav, ja ću ga uvesti
4 preko drugog svedoka, nema nikakvih problema.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, nije to
6 pitanje stava Vijeća, već je to stvar Pravila o postupku i dokazima. Mi ovdje
7 radimo stvari prema propisima i pravilima, a ne radimo stvari samo zato što nam
8 je pogodno ili povoljno da nešto uradimo.

9 Sudski je nalog da se ovaj dokument ne koristi i mora povući.

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: Gospodine svedoče, tužilac je Vas je u vezi sa gospodinom Glavašem
12 pitao da li je on... da li je on hrvatski nacionalista i da li pripada ekstremnom
13 krilu. Sećate li se toga ?

14 O: Da.

15 P: Pitao Vas je i da li je gospodin Glavaš saborski zastupnik, poslanik,
16 sećate se?

17 O: Da.

18 P. Da li je gospodin Glavaš imao neku funkciju u Skupštini Jugoslavije?
19 Da li Vam je to poznato?

20 O: To mi nije poznato.

21 P: Juče ste razgovarali sa kolegom tužiocem o tome da je mnogo ljudi
22 pobijeno u Osijeku. Sećate li se toga?

23 O: Pa da. Znam da se u Osijeku bilo mnogo, ali ne znam koliko.

24

25

26

27

28

29

30

1 Međutim, obaviješten sam od tužioca da je se /sic/ sudi za dvojicu Srba u
2 Osijeku, a mislim da je mnogo više ubijenih bilo.

3 P: U vezi sa tim i hteo da Vam postavim pitanje. Dakle, postoje podaci
4 da je mnogo Srba stradalo, a sudi se samo za dvojicu, kao što rekoste, kao što
5 Vam je kolega tužilac predočio. Pa me interesuje, da li -

6 G. BLACK: [simultani prijevod] Prigovor, časni Sude.

7 Ispričavam se što prekidam, ali opet moj kolega ovdje svjedoči. Zamolio
8 bih da se ne daju komentari kao indicije da je mnogo više Srba ubijeno u
9 Osijeku, i tako dalje. Ne znam da li je to sugestivno pitanje ili samo
10 neadekvatan komentar. U svakom slučaju ulažem prigovor.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Imate li neki odgovor?

12 G. MILOVANČEVIĆ: Možda je neadekvatan komentar, pitanje nisam ni
13 postavio. Kolega me je prekinuo. Dakle, hteo sam da svedoku predočim šta je juče
14 razgovarao sa tužiocem, pa da postavim pitanje. Ovaj deo, dakle, povlačim.
15 Predlažem da se povuče iz zapisnika, da ne postoji u zapisniku, a pitanje će
16 biti da li... Ako ste saglasni, časni Sude, da to učinim. Pa ću onda postaviti
17 pitanje?

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Postavite pitanje.

19 G. MILOVANČEVIĆ:

20 P: Da li Vam je, svedoče, poznato u kojoj fazi je taj krivični postupak?
21 Da li je u toku istraga ili suđenje, da li je doneta presuda?

22 O: Mislim da je još u toku istraga, a da presuda nije donijeta.

23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Radi se o istrazi za mučenje dva Srbina, koji su potom stradali, pre
2 četrn'est-petn'est godina, je li to tačno?

3 O: Mislim da je tako. Ali ja ne pratim te detalje. Znam da je tu bilo
4 mnogo -

5 P. Hvala. Dovoljno je. Da li... Kakav je Vaš stav, zašto ta istraga sada,
6 i kakav je zadatak tog postupka ili kakav je cilj tog postupka?

7 O: Ja mislim da je se /sic/ tu više radi o sukobu unutar stranke i da
8 nekim ljudima u HDZ-u, Glavaš ne odgovara, pa onda hoće da ga... da ga na neki
9 način uklone. To je moje mišljenje, to je moj utisak, a da li je tako ne mogu
10 biti siguran.

11 P: Hvala Vam. Nemam drugih pitanja u vezi sa ovom temom.

12 Molim Vas da na monitoru pogledamo *exhibit* 180.

13 Kolega tužilac Vam je juče predočio jedan sporazum koji je gospodin
14 Milan Babić zaključio sa gospodinom Boljkovcem, čini mi se da je to 10.
15 septembar 1991. godine. Sećate li se toga?

16 O: Sjećam se, a ja za taj dokumenat ranije nisam znao.

17 P. Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao da li ste čuli da je
18 sporazum odbio Savet narodnog odbora, a da je Babić osuđen - otprilike tako je
19 glasilo pitanje - zbog prit... zaključenja takvog sporazuma.

20 O: Da. Dobio sam takvo pitanje, ali ja ne znam -

21 P: Hvala. Hvala.

22 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Oprostite, gospodine
23 Milovančeviću.

24

25

26

27

28

29

30

1 Rekli ste sporazum između gospodine Babića i, koje je drugo bilo ime? Možete li
2 mi reći ime, molim Vas.

3 Mislim da se radi o 10. decembru 1991. Zamolila bih da ponovite ime ove
4 druge osobe, pored gospodina Babića.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, radi se o 10. septembru 1991., a ba...
6 gospodin Babić je bio vođa ekipe sa srpske strane, a sa hrvatske strane je bio
7 gospodin Boljkovac, to je ministar unutrašnjih poslova republike Hrvatske, i to
8 ima u ovom dokumentu, konstatovano.

9 P: Prepoznajete li ovaj dokument, gospodine Macura?

10 O: Da.

11 P: Možete li nam pročitati poslednju rečenicu ovog sporazuma?

12 O: "Da se Ministarstvo unutrašnjih poslova obavezuje, kao...", ovde ne
13 vidim ja jasnu riječ?

14 P: Verovatno, "kao nadležni".

15 O: "Kao nadležni organ" - moguće - "da pokrene inicijativu u Saboru
16 Republike Hrvatske, za vraćanje SUP-a u Knin".

17 P: Hvala Vam. Da li Vam je poznato, da li je ovaj dokument predodčen
18 Vladi SAO Krajine?

19 O: Ja se ne sjećam toga.

20 PREVODITELJ: Mole se govornici da prave pauzu.

21 O: Ja se ne sećam.

22 P: Hvala. Da li znate da li je ovaj dokument predodčen Skupštini SAO
23 Krajine?

24 O: Ja o ovom dokumentu... prvi put sam juče vidio, preme tome, ništa o
25 njemu nisam znao.

26 P: Da li znate da li je u Saboru Hrvatske pokrenuta inicijativa da se
27 osnuje SUP Knin u Kninu, i da li je takav SUP osnovan?

28
29
30

- 1 O: Ne, mislim da to nije desilo se.
- 2 P: Hvala, nemam više pitanja u vezi sa ovim dokumentom. Dokument može da
3 se ukloni sa ekrana. Hvala Vam.
- 4 O: Moj odgovor nije ovdje zapisan, molim Vas. Ja sam rekao da nije
5 pokrenuta inicijativa za vraćanje SUP-a u Sabor.
- 6 P: Hvala Vam na toj korekciji, gospodine Macura.
- 7 PREVODITELJICA: Mole se govornici da prave pauzu između pitanja i
8 odgovora.
- 9 P: Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao o formiranju ZNG-a, Zbora
10 narodne garde i kada je to bilo?
- 11 O: Da, sjećam se.
- 12 P: Sećate li se da Vam je kolega tužilac kroz pitanje izneo tvrdnju da
13 li je to možda bilo u maju 1991. godine?
- 14 O: Da.
- 15 P: Sećate li se da se radilo o smotri ZNG-a, na zagrebačkom fudbalskom
16 stadionu?
- 17 O: Da, to je bilo u Kranjčevićевой ulici, u Kranjčevićевой ulici, to je
18 bila neka vrsta parade.
- 19 P: Kažete... pardon, kažete bila je u pitanju neka vrsta parade. Šta to
20 zanči? Možete li nam kratko, sa dve tri rečenice opisati šta se to dešavalo?
21 Kako je taj... vršena smotra ZNG, i pred kim?
- 22 O: Pa to je, ustvari, to je, ustvari, kratko rečeno demonstracija sile,
23 ništa drugo.
- 24 P: Hvala Vam, ali mislim da niste odgovorili na moje pitanje.
- 25 O: Mislite na Franju Tuđmana, to da on -
- 26 P: Sačekajte, gospodine st... Macura, molim Vas.

27
28
29
30

1 O: *Sorry*.

2 P: Da li su, pošto kažete da je u pitanju smotra, tu bili postrojeni
3 neki ljudi, kako su oni bili obučeni i šta su oni radili, stajali ili se
4 kretali?

5 O: Pa to je uobičajena parada koja se ho... kad se... hoće da se pokaže kao
6 sila, ali ja se ne sjećam detalja. U svakom slučaju imali su svoje nove
7 uniforme.

8 P: Hvala. Dakle, da li sam Vas dobro reš... razumeo, da je to bila vojna
9 parada?

10 O: Da, to je praktično vojna parada.

11 P: Hvala. U maju 1991. godine, koja država na prostoru jugoslovenskom
12 tada postoji, kao međunarodno priznata država?

13 O: Socijalistička Federativna Republika Jugoslavija.

14 P: Ko je predstavljao legalne, ustavne i zakonske oružane snage SFRJ?

15 O: Jugoslovenska narodna armija.

16 P: Da li su jugoslovenske republike, kao članice federacije, imale svoje
17 vojske?

18 O: To po Ustavu nisu mogle da imaju.

19 P: Kako biste Vi nazvali ove jedinice koje su prikazane na smotri, kako
20 biste ih okarakterisali?

21 O. Pa to na... jednostavno može da se okarakteriše kao vojna pobuna protiv
22 države u kojoj žive.

23 P: Hvala, dovoljno je. Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao nešto
24 o sastanku u Ženevi, 23. novembra 1991.?

25

26

27

28

29

30

- 1 O: Da.
- 2 P: Sećate li se da Vam je pominjao i učesnike: gospodina Vancea,
3 gospodina Miloševića, gospodina Tuđmana, i gospodina Kadijevića?
- 4 O: Vidio sam taj dokument.
- 5 P: Sećate li se da Vas je gospodin tužilac pitao da li je tačno da je
6 gospodin Milošević predstavljao sve Srbe?
- 7 O: Da, sećam.
- 8 P: Možete li nam reći kakvu funkciju je tada imao gospodin Milošević?
- 9 O: Gospodin Milošević je tada bio predsjednik Srbije.
- 10 P: A, ko je bio predsednik Vlade, sećate li se, tada, Vlade Jugoslavije?
- 11 O: Bio je Ante Marković, kol'ko se ja sjećam.
- 12 P: A ko je u to vreme bio predsednik Predsedništva Jugoslavije?
- 13 O: Mislim da je to bio Stipe Mesić.
- 14 P: Da li su jugoslovenske republike, članice federacije, imale svaka
15 svoju vladu, predsednika i druge organe?
- 16 O: Tačno.
- 17 P: Da li je gospodin Milošević imao bilo kakvih ustavnih i zakonskih
18 ovlašćenja na teritorijama drugih republika, sem Srbije?
- 19 O: Naravno da nije.
- 20 P: Da li se može reći da je gospodin Milošević predstavljao sve Srbe?
- 21 O: Takav zaključak ne bi se mogao izvesti.
- 22 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Izvinite. Gospodine Milovančeviću,
23 sada smo u sred jednog sudskog seminara, zar ne, o moćima koje je imao
24 predsednik republike u SFRJ-u.
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 Svedok nije stručnjak za to, tako da nema mnogo smisla i nije od pomoći da ga
2 pitate za njegovo mišljenje o tome.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, to je upravo činio kolega tužilac, na jedan
4 vrlo lep način, ne predočavajući ni zakonsku ni ustavnu proceduru, ni pravila.
5 Ja pitam za mišljenje, gospodina svedoka, kao običnog čovo... čoveka.

6 Gospodin Milošević, pri tome je moje pitanje motivisano time što u to
7 vreme, koliko ja znam, u Jugoslaviji nije bilo vođa. Niko nije bio *Duce*, svako
8 je imao svoja zakonska i ustavna ovlašćenja.

9 Niko za gospodina Tuđmana, koji je apsolutno najautori... najuticajniji
10 Hrvat u to vreme, ne kaže da je predstavnik, vođa svih Hrvata. Niko to nikada
11 nije izgovorio, zbog toga sam postavio ovo pitanje.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Black.

13 G. BLACK: [simultani prijevod] Imam prigovor, časni Sude. Advokat kaže
14 da je to bilo objašnjenje komentara sudiji, ali ja mislim da on postavlja
15 sugestivno pitanje svedoku, i mislim da to nije prihvatljivo.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvolite, gospodine Milovančeviću.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ako je pitanje kolege tužioca: "Da li je
18 gospodin Milošević predstavnik svih Srba?", sugestivno, a bilo je dozvoljeno,
19 onda je i moje pitanje sugestivno.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ne, ne. To nije... mislim da se
2 drugačija pravila odnose na unakrsno ispitivanje svedoka.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ne razumem ovu izjavu i njeno
4 značenje. Nije mi jasno šta ste hteli da kažete, gospodine Milovančeviću? Nije
5 mi jasno da li ste odgovorili na prigovor mog uvaženog kolege da Vi sugerišete
6 odgovore svedoku?

7 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam samo pokušao da objasnim... pitao sam gospodina
8 svedoka-

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da, ali...

10 G. MILOVANČEVIĆ: Hteo sam da objasnim zašto sam postavio pitanje.
11 Dakle, ništa drugo. A ne znam, da li smo se razumeli do kraja. Oprostite.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ali, kao što sam rekao ne razumem i
13 izvinjavam se. S obzirom na to kako se stvari odvijaju, nije baš jednostvano
14 voditi računa o svakoj pojedinosti koju treba obaviti.

15 Problem je, gospodine Milovančeviću, u tome da, kada se uloži prigovor
16 na ono što govorite, kada pokušavate da odgovorite na prigovor, onda treba da
17 nastavite i da objasnite ono što ste hteli da kažete. Znači, baš ono na šta se
18 odnosi prigovor, a ja ne mogu da Vam dozvolim da nastavite sa ovim i da govorite
19 o tome jer je uložen prigovor.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, Vi morate da mi kažete zašto smatrate da ono što radite jeste
2 nešto u šta se može uložiti prigovor, a da ne govorite onome o čemu ste
3 prethodno govorili, jer to je upravo ono na šta se prigovor odnosi.

4 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, žao mi je ako sam izašao iz teme ili ako
5 nisam razumeo kakvo mi je pitanje postavljeno. Ja sam pokušavao, dakle, da
6 odgovorim na primedbu da je pitanje pravno i da postoji prigovor.

7 Ja sam se izjašnjavao i o mišljenju da je ovo što sam postavio kao
8 pitanje gospodinu svedoku pravna materija, a s druge strane odgovorio sam i na
9 stav kolege tužioca da sam postavio sugestivno pitanje. I moj stav je da nisam
10 učinio ni jedno ni drugo.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda morate da nam pokažete zašto to
12 nije pravno pitanje niti pravna stvar, ali ne morate to da uradite tako što ćete
13 ponoviti upravo ono na šta je uloženi prigovor.

14 To je sve što ja kažem. Dakle, Vi nam prvo kažite zašto smatrate da to
15 nije sugestivno pitanje, a zatim, kada to budemo raščistili i kada se vratimo na
16 to zašto ste rekli da to nije pravno pitanje.

17 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ni jednom... ni jednijom... ni jednom svojom
18 rečju nisam svedoku sugerisao odgovor. Samo sam ga pitao kakav je njegov stav i
19 ne razumem smisao primedbe kolege tužioca da sam postavio sugestivno pitanje, a
20 razumem stav časnog sudije Hoepfela, da se možda radi o pravnom pitanju. Ono
21 jeste pravno pitanje, kada ga posmatramo mi kao pravници, ali je kolega tužilac
22 svedoku, koji je prevodilac, postavio pitanje faktičko - faktičke prirode: "Da
23 li je gospodin Milošević bio vođa svih Srba?"

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mogu li da Vas prekinem, gospodine
2 Milovančeviću? Ja sam Vas zamolio da se sa ovim bavimo odvojeno. Dakle, prvo da
3 li je reč o sugestivnom pitanju ili ne? Kad s tim završite, onda ćemo preći na
4 to da li je to pravno pitanje ili ne?

5 A, Vi kažete - ako mogu da se pozabavim pitanjem da li je to sugestivno
6 pitanje - da ne shvatate zašto Vaš kolega tvrdi da je to sugestivno pitanje.
7 Hajde da to probamo da čujemo od Vašeg kolege, zašto je to sugestivno pitanje.
8 Gospodine Black, izvolite.

9 G. BLACK: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Moj prigovor nije se
10 odnosio na samo pitanje da li neko može da kaže, ustvari može li neko reći da li
11 je gospodin Milošević predstavljao sve Srbe, to je i samo po sebi sugestivno
12 pitanje. Ali, moj pravi prigovor je bio da je to pitanje koje advokat postavlja
13 svedoku. Da li čak može da kaže da je gospodin Milošević predstavljao sve Srbe,
14 a onda odgovarajući na intervenciju sudije Hoepfela, na strani 44. red 13 i 14,
15 advokat daje odgovor svedoku i kaže: "Ukoliko ja znam nije bilo opštih vođa u
16 Jugoslaviji u to vreme." Dakle, na odgovor na pitanje veća, advokat svedoku
17 sugeriše odgovor na pitanje, koje prethodno nije odgovoreno.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li Vam je sad jasno, gospodine
19 Milovančeviću. Nadam se da Vam je sad jasno šta je gospodin Black mislio.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Ja imam jedan predlog.

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Da bismo razrešili ovu situaciju, povući ću moje poslednje pitanje i prihvaću
2 da je... da... da ovo može biti, to što kaže kolega tužilac, jednostavno ja sam
3 dobio prethodne odgovore, nema potrebe dalje da insistiramo na ovom pitanju.

4 Dakle, povlačim poslednje pitanje da bis... da ne bismo zakomplikovali
5 situaciju.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo povucite pitanje, molim Vas.
7 Nemojte da nam pričate naširoko, gospodine Milovančeviću. U redu, dakle,
8 prihvatate da je to bilo sugestivno pitanje, povlačimo ga.

9 Da li možete da nam sada odgovorite zašto mislite da to nije pravno
10 pitanje. Drugim rečima, sad se ne bavite ovim pitanjem koje je postavio sudija
11 Hoepfel.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Smatram da nije bilo pravno pitanje, zbog toga što
13 kolega tužilac to pitanje nije postavio kao pravno, već kao faktičko i kao jednu
14 vrstu podmetanja, zamka pitanja.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, ja se nisam
16 bavio pitanjem tužioca, već sa Vašom formulacijom koja se odnosila na ustavnu i
17 legalnu vlast. To su bile reči koje su sadržane u Vašem pitanju, ali shvatam da
18 Vi povlačite celo pitanje, tako da Vam zahvaljujem i mislim da je to tô.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Da, da, trebalo je ja to da
20 vidim. Hvala veliko, možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

21 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

22 P: Sećate li se, gospodine Macura, da Vam je kolega tužilac postavio
23 pitanje da li je fotografija gospodina Galbraitha iz... sa područja Dubrovnika i
24 snimljena davno pre "Oluje"?

25

26

27

28

29

30

1 O: Mi nismo razgovarali o tome. Mi smo samo razgovarali o fotografiji i
2 ja sam pokazao gospodina Albraitha... gospodina Galbraitha sam pokazao ovdje na
3 fotografiji, ali nismo govorili ni Dubrovnik... To je danas rekao gospodin
4 tužilac, jutros, ali ne juče kad je bila fotografija tu. Ali ja sam gledao na
5 televiziji gospodina Galbraitha.

6 P: Hvala Vam. U vezi sa datumom fotografije, molim da se pokaže jedan
7 dokument. Pošto ga imam samo u jednom primerku u štampanom tekstu, molim da se
8 stavi na *ELMO*.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to dokument koji ste
10 koristili tokom postavljanja sugestivnog pitanja, gospodine Milovančeviću... tokom
11 glavnog ispitivanja, gospodine Milovančeviću? Pre, nego što ga stavimo na
12 grafoskop, Vaš kolega mora da vidi, gospodine Milovančeviću, i da odluči da li
13 se slaže da to bude prikazano na grafoskopu.

14 G. MILOVANČEVIĆ: Svakako, časni Sude, oprostite. To je fotografija
15 gospodina Galbraitha.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li je to fotografija koju smo
17 videli pre neki dan, gospodine Milovančeviću?

18 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Aha, to je znači nešto novo. Vaš
20 kolega mora da to pogleda.

21 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, ne suprostavljam se tome da
22 se to prikaže na grafoskopu, ali ne vidim po čemu je ovo drugačija verzija onog
23 što smo ranije videli, onog članka iz novina koji je korišten juče i koji je
24 prihvaćen u spis.

25 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Moje pitanje je upravo bilo da li je
26 to isti dokument kao onaj prethodni.

27

28

29

30

1 Ako ono što će sada biti postavljeno kao pitanje svedoku neće proizaći iz
2 unakrsnog ispitivanja, već ako proizlazi iz novog dokumenta, to je moj problem.
3 Ako mi ovde vidimo novi dokazni materijal, biće onda potreba za dodatno unakrsno
4 ispitivanje.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Radi se o istoj fotografiji, objavljenoj u drugim
6 novinama. Ista fotografija, objavljena u drugim novinama. Pri tome, pokazujem
7 fotografiju zbog datuma kada je objavljena. Dakle, ova koju smo uveli kao
8 dokument je objavljena u *NIN*-u, 11. avgusta 1995., a na ovom dokumentu će se
9 videti kada je objavljena ova druga fotografija. Zbog tužiočevog proveravanja
10 kada je fotografija nastala i kada je snimljena i kada je objavljena.

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Pa to je ipak novi dokazni materijal.
12 Taj novi datum predstavlja novi dokazni materijal, a onda Optužba ima pravo da
13 postavlja dalja pitanja, unakrsno ispitivanje u vezi sa ovim dokaznim predmetom
14 koji Vi predlažete, a Vi niste ranije predložili ovo. Zašto niste to predložili
15 ranije, zajedno sa drugim dokaznim predmetima?

16 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam pitanje. Radi se o fotografiji, koliko se
17 ja sećam od istog datuma, istog lica, na istom mestu, na tenku. Samo je ova koju
18 smo uveli jasnija od ove koja nije jasna... koja je manja jasna. I bila je stvar
19 izbora koju ćemo fotografiju koristiti.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, upravo ste
21 nam saopštili da datum na tom dokumentu koji držite u ruci se razlikuje od
22 datuma na dokumentu koji smo prihvatili. Dakle, Vi uvodite novi dokazni
23 materijal, Vi uvodite novi datum.

24

25

26

27

28

29

30

1 To je trebalo da uradite u vreme glavnog ispitivanja, i nisam sasvim
2 siguran da li sam uspeo jasno da Vam objasnim.

3 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, razumeo sam Vas potpuno. Samo, ja mislim -
4 ako mogu još jednom da pogledam taj dokument - da se radi o fotografiji od istog
5 datuma, od istog datuma, avgusta 1995. godine, samo je ona objavljena u drugoj
6 štampi.

7 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nemojte da svedočite. Nemojte da
8 svedočite, gospodine Milovančeviću. Vi nam sad govorite da je to datum avgust
9 1995. Pa to je upravo ono za šta pokušavamo da utvrdimo da li je to nešto što Vi
10 želite da bude uvedeno kao dokazni predmet, ili ne. Nemojte da svedočite, molim
11 Vas pogledajte ga dobro, proverite dokumenta, ali šta god da uradite, morate na
12 pravnim osnovima da objasnite zašto želite da se ovaj dokument prikaže na
13 grafoskopu u toku dodatnog ispitivanja, a Veće zatim mora da donese odluku o
14 tome.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Razumeo sam Vas, časni Sude.

16 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, pre
17 nego što nastavite, jasno je, u svakom slučaju, da ne biste mogli taj dokument
18 da prikažete. Je l' se sećate juče da smo dosta vremena proveli raspravljajući o
19 tome i da smo prihvatili koji je važan datum, vezano za gospodina ambasadora
20 Galbraitha i za istinitost iskaza koji je on dao? Dakle, ako taj prilog uzmemo u
21 obzir, onda smatram da je to poglavlje i završeno. Dakle, i kad je reč o
22 glasinama, i iz druge ruke i o Vašem sopstvenom priznanju. Zašto biste sada
23 želeli da idete protiv nečega što ste ranije sami priznali. Koja je svrha toga
24 da se ovaj novi dokument sada ovde uvodi, kada ste već to priznanje dali. To je
25 deo Odbrane.

26

27

28

29

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Prihvatam stav Sudskog veća u potpunosti. Povlačim
2 fotografiju. Odustajem od predloga da se dokument postavi.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Gospodine Milovančeviću.
4 Možete nastaviti, gospodine Milovančeviću.

5 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala.

6 P: Molio bih da na monitoru pogledamo *exhibit* čet... 948. Sećate li se,
7 gospodine Macura, da Vam je predočen dokument Ujedinjenih nacija o sastanku u
8 Ženevi - Vance, Owen, Milošević i Tuđman?

9 O: Sjećam. Ali nema ga na ekranu.

10 P: Ovaj dokument je na engleskom, isključivo na engleskom postoji,
11 koliko se ja sećam.

12 O: Da, sad vidim, da.

13 P: Sećate li se da Vam je kolega tužilac predočio da se u ovom izveštaju
14 izveštava o sporazumu da dođe do prekida vatre, kao osnove za eventualnu mirovnu
15 operaciju u Jugoslaviji?

16 O: Da, sjećam se.

17 P: Molim Vas da pokažemo samo dno ovog dokumenta, sam... s...samu donju
18 ivicu dokumenta. Proč... Molim Vas da pročitate dve, ove poslednje rečenice i da
19 završite tekst na sledećoj strani dokumenta u toj rečenici. Možete li u sebi,
20 pročitatajte taj tekst?

21 O: Da, to je poslednji pasus.

22 P: Da, i molim sad da okrenemo sledeću stranu ovog dokumenta. Ona nosi
23 oznaku 8872 ili engleska strana 2. Da li ste pročitali od kraja ovu rečenicu,
24 koju ste počeli da čitate?

25 O: Sad bi mogao da je pročitam do kraja.

26

27

28

29

30

1 P: Da.

2 O: Ali treba da se poveća.

3 P: Da. Da li podatak naveden u ovom dokumentu o tome da - koji ste sada
4 pročitali - odgovara Vašim saznanjima o... o smislu tog sastanka. Tužilac Vas je
5 pitao, da je to... jedan od prekida vatre, kao osnov za dolazak trupa Ujedinjenih
6 nacija?

7 O: A ovdje vidim da je bila riječ o tome da Hrvatska mora da deblokira
8 kasarne jugoslovenske armije, i da odmah mora da dođe do prekida vatre. Mislim,
9 takvih sporazuma je bilo više, međutim prekidi vatre se obično nisu poštovali.

10 P. A da li ste ovde videli, do kraja ovu rečenicu, da se predviđa i
11 povlačenje JNA iz blokis... blo...blokiranog personala i opreme sa teritorije
12 Hrvatske, nakon deblokade tih...

13 O: To nisam vidio, nisam pročitao.

14 P: Pročitajte rečenicu do kraja, dakle, taj... taj... prva četiri reda sam
15 zamolio da pročitate.

16 O: Da, da treba neposredno da se povuče iz Hrvatske. Da, jugoslovenska
17 a... koja treba da se odmah povuče, u tom smislu da se deblokiraju kasarne.

18 P: Ovim sporazumom se, dakle, strane potpisnice obavezuju, da Hrvatska
19 sa svoje strane digne blokadu sa kasarni JNA koje je blokirala, kako... a da sa
20 svoje strane JNA povuče personal i ljudstvo iz blokiranih objekata i da prekid
21 vatre stupi 24. novembra 1991. godine. Jeste li to pročitali?

22 O: Da, to sam pročitao.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li Vam je poznato, kakva je situacija bila sa tim prekidima vatre
2 i a... kada je došlo do prekida vatre, koji je doveo do Vanceovog plana, koji je
3 omogućio raspored trupa UNPROFOR-a?

4 O: Ja ne znam datum, ali u svakom slučaju, prekida vatre je u toku rata
5 bilo mnogo, ali često se nisu poštovali, ali ja ne znam tačno datum kad je ovaj
6 prekid vatre ispoštovan.

7 P: U vezi sa ovim dokumentom, postaviću Vam pitanje, i sa pitanjem
8 kolege tužioca, vezano za protivljenje Vanceovom planu. Kakav je bio stav Vas i
9 rukovodstva, tadašnjeg, SAO Krajine, mislim na gospodine Babića, o povlačenju
10 JNA sa teritorije Hrvatske?

11 O: Pa naš stav je bio, u stvari da je... da je u suštini, Vanceovim planom
12 dolazi do okupacije Krajine, a ne da... do zaštite Krajine. To je u... u jednoj
13 rečenici se može tako reći. Ovdje su -

14 P: Hvala Vam. To ste rekli odgovarajući na pitanje kolege tužioca, a
15 možete li nam objasniti, zašto mislite da je dolazak trupa Ujedinjenih nacija
16 okupacija Krajine?

17 O: Zato što je smisao Vanceovog plana bio vraćanje Krajine unutar
18 Hrvatske.

19 P: To je pisalo u planu, ili ste se vi toga pribojavali?

20 O: Ne, to je bilo izričito je to bilo n... i napisano u planu.

21 P: Pri obezbeđenju pristanka na dolazak trupa Ujedinjenih nacija,
22 jugoslovensko rukovodstvo je bilo za taj plan, ili se protivilo stavu
23 međunarodne zajednice?

24 O: Ono je bilo za taj plan.

25 P: Hvala Vam, dovoljno je.

26

27

28

29

30

1 Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao o prihvatanju plana Z-4,
2 odnosno, o razlozima za neuzimanje plana u razmatranje?

3 O: Da, sjećam se.

4 P: Sećate li se da je jedno od pitanja kolege tužioca bilo da li je
5 suštinski stav rukovodstva Krajine, u stvari, bio da se Krajina ne vraća...

6 O: Da.

7 P: ... pod hrvatske, vlasti hrvatskih autoriteta...

8 O: Da.

9 P: ... i da je sve bilo upravljeno na izbegavanje...

10 O: Da.

11 P: ... takve mogućnosti?

12 O: Da, tačno.

13 P: Sećate li se da Vas je kolega tužilac pitao o tome da ste vi u
14 suštini izbegavali, izigravali, izbegavali pregovore i sporazume i bili
15 nekooperativini? U tome smislu je bilo pitanje.

16 O: Što se tiče pregovora, bilo je mnogo pregovora razne vrste i na
17 raznim stranama, ali hrvatska strana nikada nije bila, ustvari, za prave i
18 suštinske pregovore.

19 P: Molim Vas da -

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite, gospodine Milovančeviću, to
21 pitanje koje ste postavili, samo radi jasnoće, kada kažete: "Tužilac Vas je
22 pitao da li ste, u suštini, vi pokušavali da izbegnete prigovore?", koga
23 podrazumevate pod "vi" tada, i da niste sarađivali, koga to podrazumevate pod
24 "vi".

25 G. MILOVANČEVIĆ: Ja sam pitanjem mislio na rukovodstvo Krajine,
26 uključujući i svedoka, u to vreme, ako je obavljao neku funkciju, dakle, mislio
27 sam, suštinski, na rukovodstvo Krajine.

28 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da bismo izbegli zbrku, jer kad
29 kažete "Vi" ja sam mislio da se obećate lično svedoku. U redu.

30

1 G. MILOVANČEVIĆ: Molim Vas, da pogledamo jedan dokument

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Isti dokument, koji je sada na
3 ekranu?

4 G. MILOVANČEVIĆ: ...koji nosi oznaku er... Dokument ja na engleskom i
5 dostavio nam ga je kolega tužilac najavljujući unakrsno ispitivanje - R0033582.
6 To je izveštaj gospodina Annana, odnosno, izveštaj upućen gospodinu Annanu, u
7 New York, a govori o sastanku sa rukovodstvom Krajine. Dokument je od 22.
8 februara 1995. godine.

9 Ja ne znam i molim za razumevanje gospodu iz... sa *deska*. Ja sam
10 identifikovao dokument samo po ovom broju koji imam u gornjem, desnom uglu.
11 Dakle, to je dokument na engleskom i dostavio nam ga je kolega tužilac -
12 R0033582. Ne znam da li pripada nekom većem dokumentu, ja to nisam tako video.
13 Ako je problem, časni Sude, pošto je dokument na engleskom, možemo ga možda
14 staviti na *ELMO*, da ubrzamo stvari?

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] To bi možda moglo da nam pomogne,
16 gospodine Milovančeviću. Da?

17 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, ovaj dokument nije dostupan u
18 Sudu, bar ne pod tim brojem, koji je advokat pomenuo.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Kada dobijemo taj izveštaj, možete
20 li, molim Vas, prvo da pokažete to gospodinu Blacku, da nam on potvrdi da mu je
21 poznato da je to dokument koji je dostupan i koji se nalazi u spisu.

22 G. MILOVANČEVIĆ: Ako mogu da pomognem poštovanim kolegama i...

23
24
25
26
27
28
29
30

1 To je jedan od dokumenata koji je u čitavom ovom svežnju dostavljen Odbrani kao
2 dokument koji bi Tužilaštvo moglo koristiti u toku unakrsnog ispitivanja. Neka
3 od tih dokumenata kolega tužilac je koristio, jedan od tih dokumenata je taj
4 koji se nalazi pred vama.

5 G. BLACK: [simultani prijevod] Ne bih rekao da je tako. U stvari, meni
6 je poznat jedan drugi dokument sa identifikacionim brojem koji se završava, ja
7 mislim, sa R0033588, to je dokazni predmet 97, ali nije mi poznat ovaj dokument,
8 bar koliko ja znam. I mislim, časni Sude, da je to možda isto pitanje kao
9 ranije. Da je to novi dokument, koji nije uvršten među dokazne predmete i
10 ukoliko Odbrana ne može da objasni na koji način ovo sleduje iz unakrsnoga
11 ispitivanja, ne znam onda...

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančeviću, imate
13 problem. Čujete šta je rekao Vaš kolega, čuli ste šta kaže sudski poslužitelj.
14 Bojim se da nemamo ovaj dokument među dokaznim predmetima.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude, ja ću povući predlog, da ne komplikujemo
16 situaciju, da ne gubimo vreme.

17 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo trenutak, gospodine
18 Milovančeviću.

19 TAJNICA: [simultani prijevod] Časni Sude, upravo sam proverila, ovo nije
20 dokazni predmet broj 00097, to je neki drugi dokument. Dakle, samo da potvrdim
21 da on nije u našem sistemu.

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dobro, to je u redu. Gospodin
23 Milovančević je spreman da ga povuče. Hvala lepo, gospodine Milovančeviću,
24 možete da nastavite.

25 G. MILOVANČEVIĆ:
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine svedoče da li Vam znači nešto ime generala Delaprela
2 /fon./, gospodina Musalija /fon./ i godspodila... gospodina Bivilda ili Bivelda
3 /fon./?

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite, izvinite, gospodine
5 Milovančeviću, vidite, kad povučete dokument, onda ne možete da nastavite i da
6 postavljate pitanja iz njega, nego ga stavite sa strane i nastavite dalje s
7 nečim drugim.

8 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude, oprostite.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala, gospodine Milovančeviću.

10 G. MILOVANČEVIĆ:

11 P: U vezi sa ovim poslednjim pitanjem, da li je Republika Srpska Krajina
12 bila za -

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislio sam da ćete opet da postavite
14 pitanje o generalu tom i tom, pošto je to bilo poslednje pitanje, ali dobro.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Ne, časni Sude.

16 P: Sećate se da Vas je kolega tužilac pitao koji su razlozi bili za
17 neprihvatanje, odnosno za nerazmatranje plana Z-4?

18 O: Da, sjećam se.

19 P: Kada je produžen mandat UNPROFOR-a, u odnosu na taj momenat, ponude
20 plana Z-4. Tužilac Vam je predočio jedan datum, sećate li se perioda godine?

21 O: Ne znam tačno datum.

22 P: Da li je... da li se sećate da Vam je kolega tužilac rekao da je... je
23 umesto UNPROFORA, formiran UNCRO?

24 O: Da. To znam da je prom... praktično, ne neki način, promijenjen mandat,
25 mada po mom mišljenju, praktično je riječ o istom mandatu, samo drugačije ime.

26 P: Sećate se da ste objasnili da ste bili član delegacije, srpske...

27 O: U Ženevi.

28 P: ... Republike Srpske Krajine u Ženevi?

29 O: Sjećam se.

30 P: Ko je tada bio predsednik Republike Srpske Krajine?

1 O: Tada je predsjednik Republike bio Milan Martić.

2 P: Odgovarajući na pitanje tužioca, rekli ste, sećate se da Vas je pitao
3 šta ste prihvatili u Ženevi. Možete li nam još jednom reći šta ste prihvatili u
4 Ženevi, kao delegacija?

5 O: Kao delegacija smo prihvatili zahtjeve koje je ispostavio gospodin
6 Stoltenberg, a nismo prihvatili kapitulaciju, što je tražila hrvatska strana.

7 P: Koje zahteve vam je, kao zahteve međunarodne zajednice, prizn... izneo
8 stol... Stoltenberg, i vi ste pri... ih prihvatili, kako kažete.

9 O: Sve se praktično svodilo na to da Hrvatska može normalno da
10 funkcioniše, u svakom pogledu. Znači, u vezi sa saobraćajnicama, prugama,
11 cestama, naftovodom i mi smo garantovali da će u roku od petnaest dana sve biti
12 uspostavljeno, da će ići voz iz Zagreba za Split, da će nafta da poteče
13 normalno, i sve ostale stvari. I trebalo je da za petn'est dana na terenu to
14 riješimo, tehnički, zajedno sa hrvatskom stranom.

15 P: To ste -

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Izvinite, gospodine Milovančeviću,
17 mogu li još jednom samo da Vas zamolim da pravite pauzu između pitanja i
18 odgovora i da govorite sporo, jer prevodioci, zaista, očajnički pokušavaju da
19 drže korak sa Vama, nije im baš lako. Tako da, molim Vas, pričajte sporije.

20 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude, ja imam možda svega još jedno ili
21 dva pitanja. Biću kratak i nadam se sporiji.

22 P: Da li je, za vreme tih razgovora u Ženevi, u prisustvu gospodina
23 Stoltenberga, bilo nečega što je gospodin Stoltenberg tražio, a da vi niste
24 prihvatili?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne.

2 P: Dakle, sve ste prihvatili što je gospodin Stoltenberg tražio?

3 O: Tačno.

4 P: I šta se desilo trećeg uveče, rekoste, 3. avgusta 1995. godine,
5 uveče?

6 O: Uveče sam imao kontakt sa predstavnikom ruske misije u Ženevi, i on
7 mi je saopštio da su Sjedinjene Države i Njemačka dale zeleno svjetlo Hrvatskoj
8 da napadne Krajinu, i da će im i oni pomoći u tome.

9 P: Ko će im u tome pomoći? Rusi ili na koga mislite -

10 O: Sjedinjene Države i Njemačka, jer sam rekao da su one dale zeleno
11 svjetlo. Sjedinjene Države i Njemačka.

12 P: Kada je počela "Oluja"?

13 O: "Oluja" je počela u zoru, sljedećeg dana, 04. avgusta.

14 P: Hvala Vam, nemam više pitanja.

15 G. MILOVANČEVIĆ: Hvala, časni Sude.

16 G. BLACK: [simultani prijevod] Časni Sude, mislim da se radi o grešci u
17 transkriptu i to je na strani 61, stoji operacija Sjedinjenih Država. Mislim da
18 to svjedok nije rekao.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Možete li to da ispravite?
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: [simultani prijevod] Ne, ne, definitivno to nisam rekao.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Vama se niko nije obratio, molim Vas
3 da sačekate.

4 SVJEDOK: *Excuse me.*

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim Vas, nemojte ništa govoriti.

6 Gospodine Milovančeviću, da li je ovo pitanje u redu 17, ono što ste Vi
7 pitali?

8 "Kada je započela operacija Sjedinjenih Država?", to je ono što stoji u
9 zapisniku i mislim da mora da se radi o nekoj pogrešci u prevodu ili u tipkanju.

10 G. MILOVANČEVIĆ: Oprostite, časni Sude, gledao sam više u... gornji deo
11 teksta. Ne, ne, to nije bilo moje pitanje, jer nemam osnova za takvo pitanje.
12 Moje pitanje je bilo kada je počela operacija "Oluja"? Ne, operacija SAD-a,
13 zaboga. Operacija "Oluja".

14 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Hvala Vam mnogo, gospodine
15 Milovančeviću.

16 Ispituje Sudsko vijeće

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Svjedoče, ja imam nekoliko pitanja.

18 Kao prvo, da se vratimo na avgust 1991. Možete li ukratko opisati... ne.
19 Odnosno, možete li opisati vezu između referenduma i barikada? Ukratko, molim
20 Vas.

21 SVJEDOK: Samo kratko. Nama je prećeno.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Gospodin Boljkovac, kao ministar unutrašnjih poslova i drugi političari Hrvatske
2 su pretili da će referendum sprečiti svim sredstvima.

3 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li se taj odgovor odnosi onda na
4 barikade?

5 O: Zato što je oružje oduzeto uoči referenduma.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Šta mislite kada kažete "mi", i ko
7 je organizovao barikade.

8 O: /nečujno/ ...mi, nego "uoči".

9 [simultani prijevod] Nisam rekao 'mi', nego 'uoči', to sam rekao.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nismo dobili prevod.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ja sam mislio na riječ "mi" - Vi ste
12 rekli "prijetili su nam", barem tako ste tu rekli - pa bi Vas zamolio da to
13 objasnite, ukratko?

14 O: Rečeno nam je -

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ko je organizovao barikade?

16 O: Nije to bila nikakva tajna, to je objavljivano u sredstvima
17 informisanja. Da će se iz Zagreba, u stvari -

18 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Nije to pitanje. Samo mi dajte
19 odgovor na ono što sam pitao.

20 O: Rekao sam da će se referendum sprečiti svim sredstvima, to je
21 dolazilo sa hrvatske strane. A to znači, referendum za SAO Krajinu da će se
22 sprečiti svim sredstvima. I onda je uslijedilo oduzimanje oružja u Benkovcu i
23 pokušaj oduzimanja oružja u Obrovcu, a referendum je počeo devetnaestoga.

24 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Vi meni doista niste objasnili ovo
25 što sam tražio.

26

27

28

29

30

1 Govoreći o srpskoj strani, šta znači "mi" i kako je došlo do toga, odnosno, kako
2 su bile organizovane barikade?

3 O: Rekao sam da su barikade spontano organizovane, a onda smo ih mi
4 stavili pod kontrolu. A to jest' poslije upada u Benkovac pa u Obrovac,
5 policijskih snaga Hrvatske.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da li je onda tačno kada se kaže da
7 Vi govorite o sebi, kada ste imali nezvanično mjesto komandanta barikada, da je
8 ta uloga komandanta bila, u stvari, neka vrsta kontrolnog organa?

9 O: Tačno tako.

10 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A, kontrolisalo se - šta?

11 O: Morali smo kontrolisati ljude na barikadama i ponašanje na
12 barikadama. Ja sam lično išao u selo Pađine, zato što su bila kola sa stranim
13 turistima koja nisu mogla da izađu iz Krajine. I onda s... onda sam naredio da se
14 puste.

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Dovoljno je, hvala. To je primjer na
16 jednom mjestu, ali Vi ste govorili o ulozi komandanta pa sam ja pretpostavio da
17 to znači još nešto.

18 O: Časni Sude, ja sam se nalazio u centru za obavješćavanje i imao sam
19 veze telefonske s barikadama. I morao sam da im dajem uputstva kako da se
20 ponašaju u pojedinim situacijama.

21 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To znači da je to bila nekakva
22 funkcija koordinacije, ili je bila naprosto jednostrana komunikacija -

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Došlo je do određenog preklapanja kod mog posljednjeg pitanja. Ja sam rekao da
2 li se radilo samo o jednostranoj komunikaciji, a Vi ste onda rekli, čini mi se,
3 da bi se to moglo nazvati funkcijom koordinacije. Je li tako?

4 O: Ja sam imao vezu s barikadama, i oni sa mnom, ako mislite na te veze.
5 Znači, ja sam mogao da nazovem njih i oni mene, obostrano.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala, a sada bih prešao na jednu
7 drugu tačku. Čuli smo razna imena političara i vidjeli ih na raznim dokumentima,
8 uključujući čak i doktora Karadžića.

9 Mene zanima gdje se nalazio doktor Rašković i kakvu je on ulogu imao u
10 to vrijeme, o kojem smo diskutovali.

11 O: /nerazgovijetno/...te na vrijeme barikada?

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U Krajini, mislim.

13 O: Dr. Rašković ovdje nije imao nikakvu ulogu, u vezi s barikadama.

14 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] A gdje se on u to vrijeme nalazio?

15 O: /nečujno/ ...gdje se on nalazio, ali nije bio kod nas.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U redu. Što se tiče Vaše političke
17 karijere, koliko sam shvatio, Vi ste radili samo kao dobrovoljac - kao ministar,
18 i kasnije, takođe, kao šef odbora ili komiteta parlamentarne stranke. A, kada
19 ste bili smijenjeni, kao ministar informacija i ko je došao na Vaše mjesto? Samo
20 ime.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Smijenjen sam kad je pala cijela Vlada povodom Vanceovog plana, a
2 došla je Milena Tanjga na moje mjesto. Milena Tanjga, u Vladi Zdravka Zečevića,
3 jer to je bila nova Vlada.

4 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Da, shvatio sam. Da li još
5 uvijek imate bilo kakav položaj politički, po svojoj prirodi?

6 O: Pa nikakav položaj politički, ja sam profesionalni prevodilac.

7 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala. Ja to pitam zato što su neki
8 od Vaših odgovora zvučali kao odgovori političara. Oprostite mi, ali da se sada
9 vratim na jedan odgovor koji ste dali 12. septembra, to jeste prekjuče.

10 Postavljena su Vam pitanja o Vanceovom planu i o Ujedinjenim nacijama.
11 Možete li... Ja tu citiram strane 8, 9 i 10 /u engleskom transkriptu: 8209 i
12 8210/: "Očigledno je da su Srbi bili zamorci, jer izgleda da se stvari prvi puta
13 događaju Srbima...". Da li se sjećate toga?

14 O: Pa, rekô sam to i -

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Oprostite, ja Vama postavljam
16 pitanja. Samo sam Vas pitao da li se sjećate. I sada nastavljam: "...a tako je
17 uspostavljen i ovaj Sud, kao prvi i to isključivo za Srbe". A onda nastavljate i
18 kažete: "Ali da se vratim na početno pitanje,". To ste rekli, a da Vam nije bilo
19 postavljeno pitanje na ovom Međunarodnom sudu.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: [simultani prijevod] Žao mi je, gospodine, ali nisam znao postupak.

2 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ne radi se tu o postupku, već o tome
3 da je Vaše objašnjenje za mene šokantno. Ja sam, u stvari, očekivao da će
4 gospodin Milovančević to pitanje pokrenuti. On je mogao da Vas kontroliše i kad
5 mislim o tome što ste rekli, ja sam želio da se na to vratim. Moram da kažem da
6 ova izjava o Međunarodnom sudu, nije samo površna, već i pogrešna i pogrdna.

7 O: Ja se izvinjavam.

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] To ne mogu da prihvatim.

9 O: Ja se izvinjavam, ali ja mogu... da... ako mo... mogu da objasnim o čemu je
10 riječ.

11 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Ne, ne, nikakva objašnjenja.

12 O: /prijevod iz engleskog transkripta: "Izvinjavam se, izvinjavam se."/

13 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Prihvatam Vaše objašnjenje u ime
14 Vijeća. Ja ne mogu da govorim u ime ovog Međunarodnog suda, jer ne mogu da
15 govorim u ime međunarodnih nacija /?Ujedinjenih nacija/, niti Savjeta
16 bezbjednosti, koji je ustanovio taj Sud, rezolucijom u pogledu poglavlja 7,
17 poglavlja Ujedinjenih nacija, 1993. I taj sud je uspostavljen ne kao Sud koji je
18 usmjeren protiv Srba, to bih želio da razjasnim. To je bilo ono što sam htio da
19 razjasnim.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala vam, sudija. Mislim da bi sada
21 prikladno vrijeme da prekinemo s radom za danas. Sutra se vraćamo, šta je sutra?
22 Petak. Znači radimo popodne, u dva i petnaest popodne.

23 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Ustanite, molim.

24

25

26

27

28

29

30

1 ...Sjednica završena u 13.46h.
2 Nastavak zakazan za petak,
3 15.09.2006. u 14.15h.
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

četvrtak, 14.09.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.